



Raport Roczny  
Jahresbericht



09



Elektrociepłownia „**Będzin**” Spółka Akcyjna

*„Partner pełen ciepła”/„Partner voller Wärme”*



Raport Roczny/Jahresbericht



09

Iga Wilczyńska

| k o m i n y / S c h o r n s t e i n e |

Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach/Akademie der Schönen Künste in Katowice  
Wydział Artystyczny/Fakultät für Kunst  
Kierunek: Grafika/Fachrichtung: Grafik  
Specjalność: Grafika Warsztatowa/Fachgebiet: Werkstattgrafik  
Rok II/2. Studienjahr  
Grafiki zrealizowano w Pracowni Grafiki Cyfrowej/Grafiken entstanden im Atelier für digitale Grafik  
prof./Prof. Adam Romaniuk  
wykl. dr/Dr. Katarzyna Dziuba

**List Przewodniczącego Rady Nadzorczej**  
**List Prezesa Zarządu**

**Prezentacja Spółki**

Misja Spółki  
Informacje podstawowe  
Struktura akcjonariatu  
Notowania giełdowe  
Władze  
Pracownicy  
Relacje z otoczeniem

**Działalność rynkowa**

Koncesje  
Taryfy  
Podstawowe urządzenia wytwórcze  
Pozycja rynkowa  
Produkcja i sprzedaż  
Inwestycje i remonty  
Ochrona środowiska  
Systemy Zarządzania

**Sprawozdanie finansowe**

Wynik finansowy  
Wybrane wskaźniki finansowe  
Opinia Niezależnego Biegłego Rewidenta

**Bilans**

**Rachunek zysków i strat**

**Rachunek przepływów pieniężnych**

**Brief des Aufsichtsratsvorsitzenden 4–5**

**Brief des Vorstandsvorsitzenden 6–7**

**Präsentation der Gesellschaft 10–17**

Aufgaben der Gesellschaft 10–11  
Grundinformationen 10–11  
Struktur der Aktionäre 12–13  
Börsennotierungen 12–13  
Führungspersonal 12–13  
Mitarbeiter 16–17  
Public-Relations-Tätigkeit 16–17

**Markttätigkeit 18–29**

Konzessionen 18–19  
Tarife 18–19  
Grunderzeugungsanlagen 18–19  
Marktposition 18–19  
Produktion und Verkauf 22–23  
Investitionen und Instandhaltungen 22–24  
Umweltschutz 24–29  
Managementsysteme 28–29

**Finanzbericht 30–39**

Finanzergebnis 30–31  
Ausgewählte Finanzkennzahlen 30–31  
Gutachten des unabhängigen Wirtschaftsprüfers 30–31

**Bilanz 34–36**

**Gewinn- und Verlustrechnung 36–37**

**Rechnung des Geldmittelflusses (Cash Flow) 38–39**





**Szanowni Państwo,**

rok obrotowy 2009 zakończono z bardzo dobrym wynikiem. Był to ponownie rok pełen wyzwań. Spółka musiała bowiem sprostać zarówno negatywnym zjawiskom związanym z globalnym rozwojem gospodarki, jak i wyzwaniom w zakresie ochrony środowiska naturalnego.

Do najważniejszych zadań zrealizowanych w 2009 r. należały: uruchomienie współspalania biomasy, które spowodowało zwiększenie przychodów Spółki oraz obniżyło koszty związane z emisją CO<sub>2</sub>; zoptymalizowanie kosztów zakupu paliw oraz zakończenie pierwszego etapu wdrażania Zintegrowanego Systemu Zarządzania. Dodatkowo w roku 2009 przygotowano Spółkę do współspalania zwiększonej ilości biomasy w roku 2010.

Mam świadomość, że osiągnięte wyniki to efekt wiedzy oraz codziennego wysiłku zarówno pracowników Elektrociepłowni „Będzin” S.A., jak i kadry kierowniczej Spółki. Za tę pracę oraz zaangażowanie bardzo serdecznie dziękuję wszystkim pracownikom zakładu.

Dziękuję również zarówno członkom Rady Nadzorczej, jak i Zarządowi Spółki za owocną i konstruktywną całoroczną współpracę.



**Carl-Ernst Giesting**  
Przewodniczący Rady Nadzorczej  
Elektrociepłowni „Będzin” S.A.

**Sehr geehrte Damen und Herren,**

das Geschäftsjahr 2009 wurde mit einem sehr guten Ergebnis abgeschlossen. Es war erneut ein Jahr voller Herausforderungen. Die Gesellschaft hatte sich zum einen mit den negativen Auswirkungen der globalen wirtschaftlichen Entwicklung auseinanderzusetzen, und zum anderen musste sie den Herausforderungen im Bereich des Umweltschutzes gerecht werden.

Zu den wichtigsten im Jahr 2009 umgesetzten Aufgaben zählen der Beginn der Biomassemitverbrennung, welche eine Erhöhung der Einnahmen der Gesellschaft sowie die Senkung der Kosten, die mit der Emission von CO<sub>2</sub> verbunden sind, zur Folge hatte; die Optimierung der Beschaffungskosten für Brennstoffe sowie der Abschluss der ersten Phase der Einführung des Integrierten Managementsystems. Darüber hinaus wurden im Jahr 2009 die Voraussetzungen für die Mitverbrennung einer größeren Menge Biomasse im Jahr 2010 geschaffen.

Es ist mir bewusst, dass hinter den erreichten Ergebnissen die Kompetenz und die tägliche Anstrengung sowohl der Mitarbeiter als auch des Managements des Heizkraftwerks „Będzin“ S.A. stehen. Für die geleistete Arbeit und das gezeigte Engagement bedanke ich mich bei allen Mitarbeitern der Gesellschaft.

Mein Dank geht auch an die Mitglieder des Aufsichtsrates sowie an den Vorstand des Unternehmens für die fruchtbare und konstruktive Zusammenarbeit im vergangenen Geschäftsjahr.

**Carl-Ernst Giesting**  
**Vorsitzender des Aufsichtsrates**  
**des Heizkraftwerks „Będzin“ S.A.**



**Szanowni Państwo, Drodzy Akcjonariusze,**

rok 2009 upłynął pod znakiem światowej recesji gospodarczej i spowolnienia rozwoju gospodarczego Polski. Zaznaczyło się to również w sektorze energetycznym. Zmniejszył się bowiem popyt zarówno na energię elektryczną, jak i na ciepło. Ceny energii elektrycznej znacząco spadły, a drastyczne podwyżki cen węgla spowodowały spadek popytu na ciepło. Elektrociepłownia „Będzin” S.A. musiała sprostać tym negatywnym zjawiskom.

Dzisiaj możemy stwierdzić, że zdaliśmy ten egzamin. Zrealizowaliśmy bowiem wszystkie zamierzone cele strategiczne oraz osiągnęliśmy zaplanowane wielkości produkcyjne i ekonomiczne. Dzięki konsekwentnej pracy całej załogi uzyskaliśmy bardzo dobry wynik finansowy oraz znacząco podwyższyliśmy efektywność działania naszej Spółki.

Na początku roku 2009 uruchomiliśmy współspalanie biomasy. To spowodowało zwiększenie przychodów Spółki poprzez sprzedaż tzw. zielonych świadectw pochodzenia oraz obniżyło emisję CO<sub>2</sub>. Dodatkowo zoptymalizowaliśmy koszty pozyskania surowców oraz zmodernizowaliśmy cały ciąg nawęglania. Zakończyliśmy także pierwszy etap procesu wdrażania Zintegrowanego Systemu Zarządzania. W roku 2009 przygotowaliśmy również Spółkę do współspalania zwiększonej ilości biomasy w roku 2010.

Rok 2010 i lata następne stawiają przed nami kolejne wyzwania. Do roku 2016 Spółka musi bowiem zostać kompleksowo zmodernizowana, aby sprostać coraz ostrzejszym wymaganiom w zakresie ochrony środowiska i zagwarantować pewność dostaw ciepła na dotychczasowym poziomie.

Osiągnięcie przez Spółkę wytyczonych celów w roku 2009 jest efektem konstruktywnej i owocnej współpracy z Radą Nadzorczą oraz ogromnego zaangażowania i wysokich kompetencji całej załogi naszej Spółki. Wyrażam nadzieję, że z rezultatów naszej wspólnej pracy są zadowoleni zarówno akcjonariusze, nasi odbiorcy, jak i społeczność lokalna.

Z wyrazami szacunku

**Paweł Orlof**  
Prezes Zarządu  
Elektrociepłowni „Będzin”  
Spółka Akcyjna





**Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Aktionäre,**

das Jahr 2009 ist im Zeichen der weltweiten Wirtschaftszession und der Verlangsamung der wirtschaftlichen Entwicklung Polens vergangen. Dies hat sich auch im Energiesektor abgezeichnet. Sowohl die Nachfrage nach Elektroenergie als auch nach Wärme ist gesunken. Die Preise für Elektroenergie sind wesentlich gefallen, und die drastischen Erhöhungen der Kohlepreise führten zum Rückgang der Nachfrage nach Wärme. Das Heizkraftwerk „Będzin“ S.A. musste diesen negativen Erscheinungen gerecht werden.

Heute können wir feststellen, dass wir diese Prüfung bestanden haben. Wir haben nämlich alle vorgenommenen strategischen Ziele realisiert und die geplanten Erzeugungsgößen sowie die ökonomischen Größen erreicht. Dank der konsequenten Arbeit der gesamten Belegschaft haben wir ein sehr gutes Finanzergebnis erzielt und die Effektivität des Betriebes unserer Gesellschaft wesentlich erhöht.

Anfang des Jahres 2009 haben wir mit der Mitverbrennung von Biomasse begonnen. Dies führte zur Erhöhung der Einnahmen der Gesellschaft durch den Verkauf von sog. grünen Ursprungszeugnissen sowie zur Senkung der CO<sub>2</sub>-Emission. Darüber hinaus haben wir die Rohstoffbeschaffungskosten optimiert und das gesamte Kohlebeschickungssystem modernisiert. Wir haben auch die erste Etappe des Prozesses der Einführung des Integrierten Managementsystems abgeschlossen. Im Jahr 2009 haben wir die Gesellschaft auch für die Mitverbrennung einer erhöhten Menge an Biomasse im Jahr 2010 vorbereitet.

Das Jahr 2010 und die nachfolgenden Jahre stellen an uns weitere Herausforderungen. Bis zum Jahr 2016 muss die Gesellschaft nämlich einer komplexen Modernisierung unterzogen werden, damit sie den immer strenger werdenden Anforderungen im Bereich des Umweltschutzes gerecht werden kann und die Sicherheit der Wärmelieferungen auf dem bisherigen Niveau gewährleisten kann.

Das Erreichen der festgelegten Ziele im Jahr 2009 durch die Gesellschaft ist das Ergebnis einer konstruktiven und erfolgreichen Zusammenarbeit mit dem Aufsichtsrat sowie des enormen Engagements und der hohen Kompetenz der gesamten Belegschaft unserer Gesellschaft. Ich hoffe, dass sowohl die Aktionäre als auch unsere Abnehmer sowie die lokale Bevölkerung mit den Ergebnissen unserer gemeinsamen Arbeit zufrieden sind.

Mit freundlichen Grüßen

**Paweł Orłof**  
Vorstandsvorsitzender  
des Heizkraftwerks „Będzin“  
Aktiengesellschaft

Anna Krzemień

| dowodzenie / Kommando |

Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach/Akademie der Schönen Künste in Katowice  
Wydział Artystyczny/Fakultät für Kunst  
Kierunek: Grafika/Fachrichtung: Grafik  
Specjalność: Grafika Warsztatowa/Fachgebiet: Werkstattgrafik  
Rok II/2. Studienjahr  
Grafiki zrealizowano w Pracowni Grafiki Cyfrowej/Grafiken entstanden im Atelier für digitale Grafik  
prof./Prof. Adam Romaniuk  
wykł. dr/Dr. Katarzyna Dziuba





## Misja Spółki

„Zaspokajamy potrzeby i oczekiwania konsumentów ciepła i energii elektrycznej w sposób korzystny dla odbiorców, przy zachowaniu wymogów ekologicznych i konkurencyjnych”.

## Informacje podstawowe

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. od 1913 roku prowadzi działalność gospodarczą na terenie Zagłębia Dąbrowskiego. W swej 96-letniej historii przechodziła wiele zmian własnościowych. Od 1998 roku akcje Spółki są notowane na Giełdzie Papierów Wartościowych w Warszawie S.A. – obecnie na rynku podstawowym w systemie kursu jednolitego z dwukrotnym w ciągu dnia określeniem kursu akcji.

Kapitał akcyjny Spółki wynosi 15 746 000 zł i dzieli się na 3 149 200 akcji serii A o wartości nominalnej 5 złotych każda. Elektrociepłownia „Będzin” S.A. prowadzi działalność na podstawie Statutu Spółki i Kodeksu Spółek Handlowych, spełniając ponadto wymogi prawa określone w Ustawie Prawo Energetyczne. Spółka jest wpisana do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 00000 64511, zgodnie z postanowieniem Sądu Rejonowego w Katowicach z 18 grudnia 2001 roku.

Spółka posiada :

**Numer Identyfikacji Podatkowej** NIP: 625 000 76 15,  
**Statystyczny Numer Identyfikacyjny** REGON: 271740563.

Przedmiotem działalności Elektrociepłowni „Będzin” S.A. jest:

- wytwarzanie i zaopatrywanie w parę wodną, gorącą wodę i powietrze do układów klimatyzacyjnych PKD 35.30.Z,
- pozostałe pozaszkolne formy edukacji gdzie indziej nie sklasyfikowane PKD 85.59.B,
- pozostałe doradztwo w zakresie prowadzenia działalności gospodarczej i zarządzania PKD 70.22.Z,
- wytwarzanie energii elektrycznej PKD 35.11.Z,
- przesyłanie energii elektrycznej PKD 35.12.Z,
- dystrybucja energii elektrycznej PKD 35.13.Z,
- handel energią elektryczną PKD 35.14.Z,
- roboty związane z budową rurociągów przesyłowych i sieci rozdzielczych PKD 42.21.Z,
- roboty związane z budową linii telekomunikacyjnych i elektroenergetycznych PKD 42.22.Z,
- wynajem i zarządzanie nieruchomościami własnymi lub dzierżawionymi PKD 68.20.Z.

## Struktura akcjonariatu

W roku 2009 nie było zmian w akcjonariacie Elektrociepłowni „Będzin” S.A. posiadającym co najmniej 5% kapitału zakładowego i ogólnej liczby głosów na Walnym Zgromadzeniu Akcjonariuszy.

Struktura akcjonariatu na 31 grudnia 2009 roku przedstawiała się następująco:

<b>enviaM</b>	69,56%
<b>Bank Gospodarstwa Krajowego BP</b>	9,89%
<b>Skarb Państwa</b>	5,00%
<b>Pozostali</b>	15,55%

## Aufgaben der Gesellschaft

„Wir decken den Bedarf und erfüllen die Erwartungen der Wärme- und Elektroenergieverbraucher abnehmerfreundlich, unter Einhaltung von Umwelt- und Wettbewerbsanforderungen.“

## Grundinformationen

Das Heizkraftwerk „Będzin“ S.A. (AG) führt seit 1913 eine Wirtschaftstätigkeit auf dem Gebiet von Zagłębie Dąbrowskie. In seiner 96-jährigen Geschichte hat es viele Eigentümerwechsel durchlebt. Seit 1998 sind die Aktien der Gesellschaft an der Wertpapierbörse in Warszawa (AG) (GPW w Warszawie S.A.) notiert – aktuell auf dem Grundmarkt im System des einheitlichen Kurses mit zweimaliger Bestimmung des Aktienkurses pro Tag.

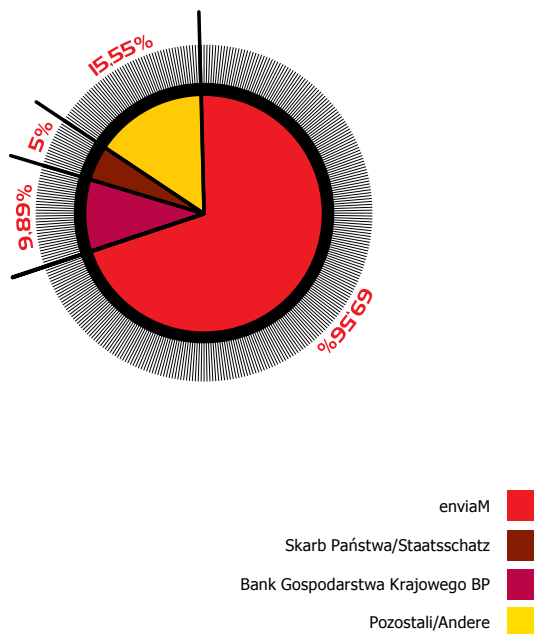
Das Aktienkapital der Gesellschaft beträgt 15 746 000 PLN und wird in 3 149 200 Aktien der Serie A mit einem Nominalwert von je 5,00 PLN aufgeteilt. Das Heizkraftwerk „Będzin“ S.A. führt seine Geschäftstätigkeit in Anlehnung an die Satzung der Gesellschaft und an das Gesetzbuch der Handelsgesellschaften (KSH) und erfüllt darüber hinaus die rechtlichen Voraussetzungen des Gesetzes Energierecht. Die Gesellschaft ist gemäß dem Beschluss des Amtsgerichtes in Katowice vom 18. Dezember 2001 in das Unternehmerregister des Landesgerichtsregisters unter der Nummer KRS 0000064511 eingetragen.

Die Gesellschaft besitzt:

**Steueridentifikationsnummer** NIP: 625 000 76 15,  
**Statistische Identifikationsnummer** REGON: 271740563.

Der Gegenstand der Geschäftstätigkeit des Heizkraftwerks „Będzin“ S.A. ist wie folgt:

- Wärme- und Kälteversorgung PKD 35.30.Z,
- Sonstiger Unterricht a. n. g. PKD 85.59.B,
- Unternehmensberatung PKD 70.22.Z,
- Elektrizitätserzeugung PKD 35.11.Z,
- Elektrizitätsübertragung PKD 35.12.Z,
- Elektrizitätsverteilung PKD 35.13.Z,
- Elektrizitätshandel PKD 35.14.Z,
- Rohrleitungstiefbau, Brunnenbau und Kläranlagenbau PKD 42.21.Z,
- Kabelnetzleitungstiefbau PKD 42.22.Z,
- Vermietung, Verpachtung von eigenen oder geleasteten Grundstücken, Gebäuden und Wohnungen PKD 68.20.Z.



Struktura akcjonariatu w % – stan na dzień 31 grudnia 2009 r./  
 Struktur der Aktionäre in % – Stand zum 31. Dezember 2009

## Struktur der Aktionäre

Im Jahre 2009 gab es keine Änderungen in der Struktur der Aktionäre des Heizkraftwerks „Będzin“ S.A., die mindestens über 5% des Stammkapitals und der Gesamtanzahl der Stimmen in der Hauptversammlung der Aktionäre verfügen.

Die Struktur der Aktionäre zum 31. Dezember 2009 stellt sich wie folgt dar:

<b>enviaM</b>	69,56%
<b>Bank Gospodarstwa Krajowego BP</b>	9,89%
<b>Staatsschatz</b>	5,00%
<b>Andere</b>	15,55%



## Notowania giełdowe

W 2009 roku kurs akcji Elektrociepłowni „Będzin” S.A. na Giełdzie Papierów Wartościowych w Warszawie S.A. kształtował się na zmiennym poziomie notowań. W pierwszym półroczu ceny akcji były zdecydowanie wyższe od osiągniętych w drugim półroczu. Najwyższy kurs akcji Elektrociepłowni „Będzin” S.A. w 2009 roku zanotowano 7 stycznia – wynosił 32,59 zł, natomiast 16 lipca zanotowano najniższy kurs wynoszący 26,00 zł. Spółka w 2009 roku prowadziła politykę opartą na zasadach ładu korporacyjnego określonej w dokumencie „Dobre Praktyki Spółek Notowanych na GPW”, przyjętym 4 lipca 2007 roku Uchwałą Rady Nadzorczej Giełdy Papierów Wartościowych w Warszawie S.A. nr 12/1170/2007. Podobnie jak w latach poprzednich, tak i w 2009 roku, Zarząd Elektrociepłowni „Będzin” S.A. dokładał wszelkich starań, aby zapewnić akcjonariuszom dostęp do rzetelnych informacji o Spółce. Dzięki temu mieli dobre podstawy do prawidłowej oceny sytuacji Spółki i podejmowania właściwych decyzji o inwestycjach finansowych.

## Władze

Rok 2009 był rokiem, w którym zakończyła się VI i rozpoczęła VII kadencja Rady Nadzorczej. Rada Nadzorcza Elektrociepłowni „Będzin” S.A. VI kadencji działała w następującym składzie:

<b>Carl-Ernst Giesting</b>	Przewodniczący
<b>Zbigniew Robak</b>	Z-ca Przewodniczącego
<b>Friedhelm Wiegelmann</b>	Sekretarz
<b>Toni Levak</b>	Członek
<b>Sven Schulze</b>	Członek
<b>Edward Gutowski</b>	Członek
<b>Dr Jerzy Góra</b>	Członek

W dniu 22 czerwca 2009 r. Walne Zgromadzenie Akcjonariuszy Elektrociepłowni „Będzin” S.A. powołało Radę Nadzorczą VII kadencji, która na swoim pierwszym posiedzeniu, które odbyło się w tym samym dniu ukonstytuowała się następująco:

<b>Carl-Ernst Giesting</b>	Przewodniczący
<b>Zbigniew Robak</b>	Z-ca Przewodniczącego
<b>Friedhelm Wiegelmann</b>	Sekretarz
<b>Toni Levak</b>	Członek
<b>Sven Schulze</b>	Członek
<b>Edward Gutowski</b>	Członek
<b>Józef Piętoń</b>	Członek

W roku 2009 Spółką kierował Zarząd VI kadencji w następującym składzie:

<b>Paweł Orlof</b>	Prezes Zarządu, Dyrektor Naczelny
<b>Sabina Apel</b>	Członek Zarządu, Dyrektor ds. Finansowych



Paweł Orlof



Sabina Apel





## Börsennotierungen

Im Jahr 2009 bewegte sich der Aktienkurs des Heizkraftwerks „Będzin“ S.A. an der Wertpapierbörse in Warszawa S.A. auf einem variablen Niveau der Notierungen. Im ersten Halbjahr waren die Aktienpreise deutlich höher als die, die im zweiten Halbjahr erreicht wurden. Der höchste Aktienkurs des Heizkraftwerks „Będzin“ S.A. im Jahr 2009 wurde am 7. Januar verzeichnet – er betrug 32,59 PLN, hingegen am 16. Juli wurde der niedrigste Kurs verzeichnet, der 26,00 PLN betrug. Die Gesellschaft führte im Jahr 2009 die auf der Korporationsordnung basierendere Politik, die im Dokument „Gute Praktiken der Gesellschaften, die an der GPW notiert sind“ bestimmt wurde, das am 4. Juli 2007 durch den Beschluss des Aufsichtsrates der Wertpapierbörse in Warszawa S.A. Nr. 12/1170/2007 angenommen wurde. Ähnlich wie in den Vorjahren hat der Vorstand des Heizkraftwerks „Będzin“ S.A. auch im Jahr 2009 jegliche Bemühungen unternommen, um den Aktionären den Zugang zu zuverlässigen Informationen über die Gesellschaft zu gewährleisten. Dank dessen hatten die Aktionäre gute Grundlagen für eine richtige Bewertung der Lage der Gesellschaft und für das Treffen der richtigen Entscheidungen über Finanzinvestitionen.

## Führungspersonal

Das Jahr 2009 war ein Jahr, in dem die VI. Amtszeit des Aufsichtsrates zu Ende ging, und die VII. Amtszeit des Aufsichtsrates begann. Der Aufsichtsrat des Heizkraftwerks „Będzin“ S.A. VI. Amtszeit fungierte in folgender Zusammensetzung:

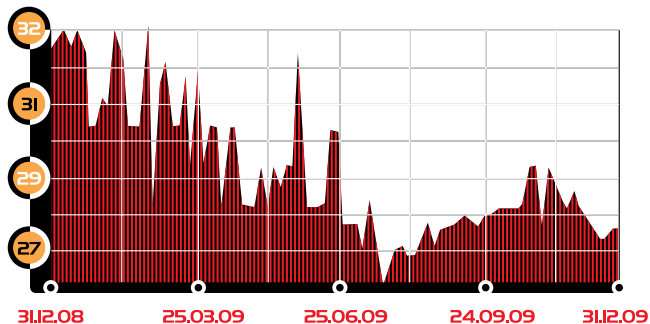
<b>Carl-Ernst Giesting</b>	Vorsitzender
<b>Zbigniew Robak</b>	Stellvertretender Vorsitzende
<b>Friedhelm Wiegelmann</b>	Sekretär
<b>Toni Levak</b>	Aufsichtsratsmitglied
<b>Sven Schulze</b>	Aufsichtsratsmitglied
<b>Edward Gutowski</b>	Aufsichtsratsmitglied
<b>Dr. Jerzy Góra</b>	Aufsichtsratsmitglied

Am 22. Juni 2009 hat die Ordentliche Hauptversammlung der Aktionäre des Heizkraftwerks „Będzin“ S.A. den Aufsichtsrat VII. Amtszeit berufen, der sich in seiner ersten Sitzung, die am gleichen Tag stattgefunden hat, folgendermaßen konstituiert hat:

<b>Carl-Ernst Giesting</b>	Vorsitzender
<b>Zbigniew Robak</b>	Stellvertretender Vorsitzende
<b>Friedhelm Wiegelmann</b>	Sekretär
<b>Toni Levak</b>	Aufsichtsratsmitglied
<b>Sven Schulze</b>	Aufsichtsratsmitglied
<b>Edward Gutowski</b>	Aufsichtsratsmitglied
<b>Józef Piętoń</b>	Aufsichtsratsmitglied

Im Jahr 2009 wurde die Gesellschaft vom Vorstand VI. Amtszeit in folgender Zusammensetzung geleitet:

<b>Paweł Orłof</b>	Vorstandsvorsitzender, Generaldirektor
<b>Sabina Apel</b>	Vorstandsmitglied, Finanzdirektor



Kurs akcji Spółki w 2009 roku w zł/  
Aktienkurs der Gesellschaft im Jahr 2009 in PLN

Zuzanna Marczyńska

| **konstrukcje** / Konstruktionen |

Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach/Akademie der Schönen Künste in Katowice

Wydział Artystyczny/Fakultät für Kunst

Kierunek: Grafika/Fachrichtung: Grafik

Specjalność: Grafika Warsztatowa/Fachgebiet: Werkstattgrafik

Rok II/2. Studienjahr

Grafiki zrealizowano w Pracowni Grafiki Cyfrowej/Grafiken entstanden im Atelier für digitale Grafik

prof./Prof. Adam Romaniuk

wykl. dr/Dr. Katarzyna Dziuba





## Pracownicy

Dla Zarządu Elektrociepłowni „Będzin” S.A. głównym potencjałem są pracownicy firmy, dlatego też Spółka prowadzi działania w zakresie stworzenia optymalnych warunków pracy. Podejmowane są działania, aby pracownicy mieli możliwość podnoszenia kwalifikacji, awansu i rozwoju zawodowego. W Spółce dużą wagę przywiązuje się do dobrej współpracy z organizacjami związkowymi i Radą Pracowników. Na bieżąco konsultowane są wszelkie istotne działania mające wpływ na organizację pracy. Elektrociepłownia „Będzin” S.A. oferuje pracownikom szeroki zakres świadczeń w ramach funduszu socjalnego. W całej działalności szczególne znaczenie ma dofinansowanie różnych form wypoczynku pracowników i ich dzieci. Z różnych form rekreacji sportowej, możliwości udziału w wycieczkach turystycznych oraz imprezach kulturalnych korzysta znaczna część załogi. Na uwagę zasługują także świadczenia mieszkaniowe, w ramach których realizowana jest pomoc w formie pożyczek na budowę i rozbudowę domu czy kupna mieszkania lub jego remontu. W Spółce duże znaczenie ma profilaktyka zdrowotna pracowników. Wykładnikiem tego jest sukcesywnie poszerzany pakiet świadczeń zdrowotnych. Na koniec 2009 roku stan zatrudnienia wyniósł 162 osoby.

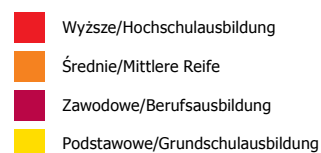
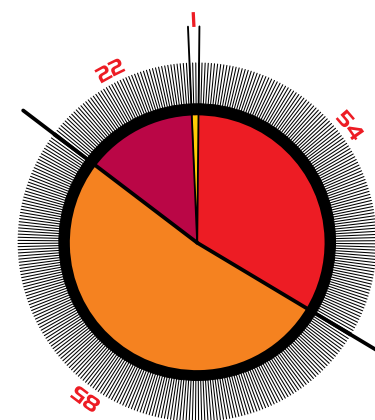
## Relacje z otoczeniem

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. od wielu lat realizuje strategię odpowiedzialności wobec regionu, w którym funkcjonuje. Wspiera cenne inicjatywy, które służą mieszkańcom i rozwojowi Zagłębia Dąbrowskiego. Pomoc dla lokalnej społeczności realizuje poprzez dobrą współpracę z władzami okolicznych miast i gmin oraz działalność sponsoringową. Elektrociepłownia „Będzin” S.A. w sposób planowy wspiera działania charytatywne na rzecz nauki, ochrony zdrowia, opieki socjalnej i oświaty. Sponsoruje placówki muzealne, instytucje kultury oraz istotne wydarzenia w życiu społeczności lokalnej. Szczególnym obszarem są działania na rzecz pomocy potrzebującym dzieciom oraz zdolnej młodzieży będącej w trudnej sytuacji materialnej.

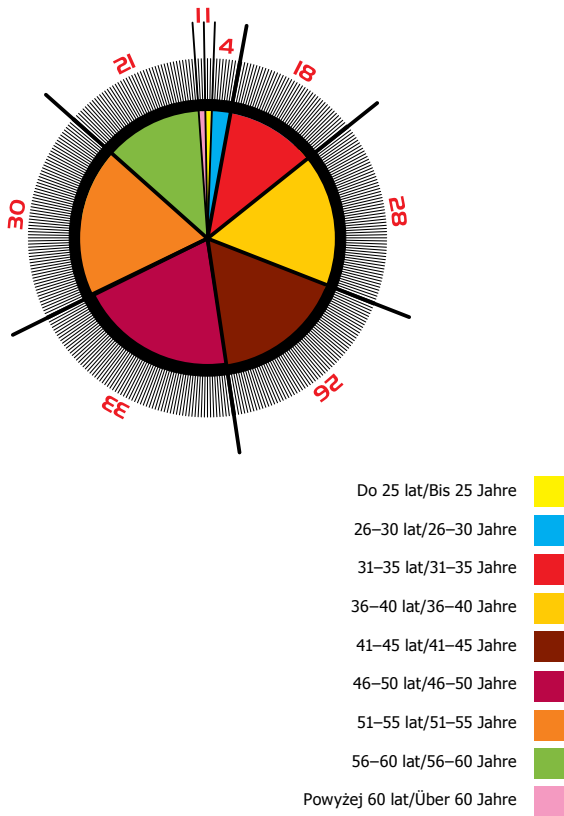
W 2009 roku Spółka przekazała darowizny m.in. dla:

- Domu Dziecka w Sarnowie,
- Miejskiego Klubu Sportowego MOS „Interpromex” Będzin,
- Akademii Sztuk Pięknych w Katowicach,
- Fundacji Ogólnopolski Festiwal Kolęd i Pastoralek,
- Górnośląskiego Centrum Rehabilitacji „Repty”.

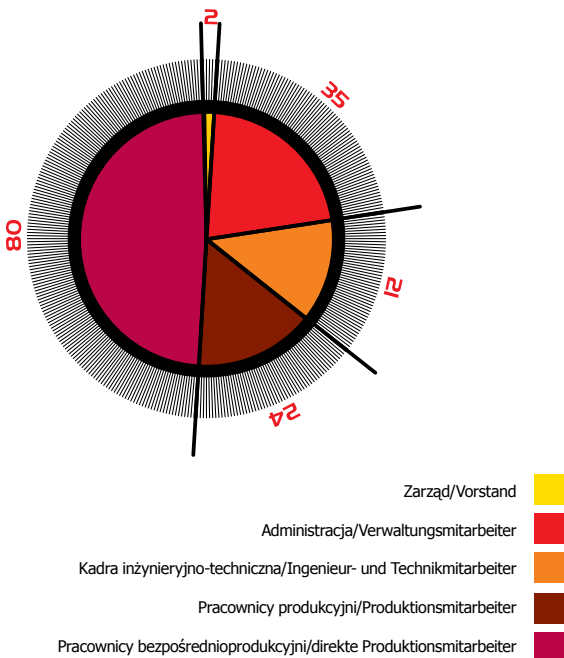
Elektrociepłownia „Będzin” S.A. w 2009 roku została uhonorowana Statuetką Stowarzyszenia Dzieciom Będzina przyznawaną zwolennikom i przyjaciółom Stowarzyszenia oraz otrzymała od Muzeum w Sosnowcu tytuł Sponsora Roku 2009 za wspieranie i pomoc w realizacji inicjatyw muzealnych.



Struktura zatrudnienia wg wykształcenia w osobach/  
Struktur der Beschäftigung nach Ausbildung in Personen



Struktura zatrudnienia wg wieku w osobach/  
Struktur der Beschäftigung nach Alter in Personen



Struktura zatrudnienia w 2009 roku w osobach/  
Struktur der Beschäftigung im Jahr 2009 in Personen

## Mitarbeiter

Für den Vorstand des Heizkraftwerks „Będzin“ S.A. sind die Mitarbeiter der Firma das Hauptpotential, deswegen führt die Gesellschaft Maßnahmen durch, die optimale Arbeitsbedingungen schaffen sollen. Es werden Maßnahmen unternommen, damit die Mitarbeiter eine Möglichkeit der Verbesserung der Qualifikationen, der Beförderung und der beruflichen Entwicklung haben. In der Gesellschaft legt man einen großen Wert auf eine gute Zusammenarbeit mit den Gewerkschaften und dem Betriebsrat. Jegliche wesentlichen Maßnahmen, die einen Einfluss auf die Arbeitsorganisation haben, werden laufend konsultiert. Das Heizkraftwerk „Będzin“ S.A. bietet seinen Mitarbeitern einen breiten Umfang an Leistungen im Rahmen des Sozialfonds. Eine wesentliche Bedeutung bei der gesamten Tätigkeit hat die Zufinanzierung von verschiedenen Formen der Erholung der Mitarbeiter und ihrer Kinder. Ein Großteil der Belegschaft nutzt die verschiedenen Formen der sportlichen Aktivität, die Möglichkeit der Teilnahme an Ausflügen sowie an kulturellen Veranstaltungen. Einer Beachtung bedürfen auch die Wohnungsleistungen, im Rahmen deren die Unterstützung in Form von Darlehen für den Bau oder Ausbau eines Hauses bzw. den Kauf oder die Renovierung einer Wohnung umgesetzt wird. Die Gesundheitsvorsorge der Mitarbeiter hat in der Gesellschaft eine wesentliche Bedeutung. Ein Beweis dafür ist das immer größere Paket an Gesundheitsleistungen. Ende des Jahres 2009 betrug der Stand der Beschäftigung 162 Personen.

## Public-Relations-Tätigkeit

Das Heizkraftwerk „Będzin“ S.A. setzt seit vielen Jahren eine Verantwortungsstrategie gegenüber der Region, in der es funktioniert, um. Es unterstützt Initiativen, die den Einwohnern und der Entwicklung des Gebiets Zagłębie Dąbrowskie dienen. Die Hilfe für die lokale Bevölkerung wird durch eine gute Zusammenarbeit mit den Verwaltungen der umliegenden Städte und Gemeinden, sowie durch die Sponsoringtätigkeit realisiert. Das Heizkraftwerk „Będzin“ S.A. unterstützt in einer strukturierten Art die Wohltätigkeitsmaßnahmen zu Gunsten der Bildung, des Gesundheitsschutzes, der Sozialpflege und des Bildungswesens. Es sponsert Museen, Kulturinstitutionen sowie wesentliche Ereignisse im Alltag der lokalen Bevölkerung. Ein besonderes Gebiet sind die Maßnahmen zu Gunsten der hilfsbedürftigen Kinder und der begabten Jugend in einer schwierigen materiellen Situation.

Im Jahr 2009 hat die Gesellschaft Spenden unter anderem für folgende Einrichtungen überreicht:

- Kinderheim in Sarnów,
- Städtischer Sportclub MOS „Interpromex“ Będzin,
- Akademie der Schönen Künste in Katowice,
- Stiftung Allgemeinpolnisches Festival der Weihnachtslieder und -geschichten,
- Oberschlesisches Rehabilitationszentrum „Repty“.

Im Jahr 2009 wurde das Heizkraftwerk „Będzin“ S.A. mit dem Preis des Vereins für Kinder von Będzin, der den Befürwortern und Freunden des Vereins verliehen wird, ausgezeichnet. Das Museum der Stadt Sosnowiec hat die Gesellschaft zum Sponsor des Jahres 2009 für die Unterstützung und Hilfe bei der Realisierung der Museumsinitiativen gekürt.

## Koncesje

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. w 2009 roku prowadziła działalność wytwórczą na podstawie wymaganych prawem koncesji:

- Koncesja na wytwarzanie energii elektrycznej na okres do 31 grudnia 2025 r. udzielona decyzją Prezesa Urzędu Regulacji Energetyki nr WEE/13/1329/U/OT-2/98/RZ z dnia 13 października 1998 r. (ostatnia zmiana z dnia 26 listopada 2009 r. nr WEE/13-ZTO-B/1329/W/OKA/2009/MM).
- Koncesja na wytwarzanie ciepła na okres do 31 grudnia 2025 r. udzielona decyzją Prezesa Urzędu Regulacji Energetyki nr WCC/201/1329/U/OT-2/98/RZ z dnia 9 października 1998 r. (ostatnia zmiana z dnia 26 listopada 2009 r. nr WCC/201-ZTO-B/1329/W/OKA/2009/MM).

## Taryfy

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. w 2009 roku rozliczała się ze swoimi odbiorcami ciepła na podstawie zatwierdzonej przez Prezesa Urzędu Regulacji Energetyki Taryfy dla ciepła (decyzja Nr OKA-4210-51(6)/2007/1329/VIII/RZ) z dnia 23 listopada 2007 r. Okres obowiązywania taryfy i współczynnika korekcyjnego został ustalony w zakresie wytwarzania ciepła do dnia 31 grudnia 2009 r.

Prezes Urzędu Regulacji Energetyki w komunikacie z dnia 23 września 2004 roku zwolnił przedsiębiorstwa energetyczne zajmujące się wytwarzaniem energii elektrycznej w skojarzeniu z wytwarzaniem ciepła (podlegającej obowiązkowi zakupu) z obowiązku przedkładania taryf dla energii elektrycznej do zatwierdzenia. Ponieważ Elektrociepłownia „Będzin” S.A. należy do tego typu przedsiębiorstw energetycznych, oznacza to, że jest zwolniona z obowiązku przedkładania taryf dla energii elektrycznej do zatwierdzenia.

## Podstawowe urządzenia wytwórcze

Podstawowe urządzenia wytwórcze Elektrociepłowni „Będzin” S.A.:

- dwa kotły energetyczne OP-140 o mocy osiągalnej 112,6 MW każdy;
- turbospół typu 13UCK80 o mocy znamionowej elektrycznej 81,5 MW, osiągalnej mocy elektrycznej 78 MW i osiągalnej mocy cieplnej w skojarzeniu 161,5 MW;
- kotły ciepłownicze WP-70 i 2 x WP-120 o osiągalnej mocy cieplnej 253,0 MW.

Możliwości produkcyjne Elektrociepłowni „Będzin” S.A.:

- znamionowa moc elektryczna: 81,5 MW;
- osiągalna moc elektryczna: 78,0 MW;
- znamionowa moc cieplna: 520,9 MW;
- osiągalna moc cieplna: 414,5 MW.

## Pozycja rynkowa

Podstawowym obszarem działalności Elektrociepłowni „Będzin” S.A. jest produkcja energii elektrycznej i ciepła dla celów przemysłowych i ludności. Cechą charakterystyczną działalności Spółki jest sezonowość produkcji. Najbardziej zmiennym składnikiem produkowanego ciepła jest ciepło w wodzie gorącej, którego wielkość produkcji uzależniona jest od temperatur panujących w czasie sezonu grzewczego.

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. stanowi główne źródło ciepła w zakresie ogrzewania, ciepłej wody użytkowej i ciepła technologicznego dla Sosnowca oraz częściowo dla Będzina i Czeladzi. Wytwarzana energia elektryczna przekazywana jest do krajowego systemu elektroenergetycznego. Odbiorcami energii elektrycznej, z którymi Elektrociepłownia „Będzin” S.A. ma podpisane umowy sprzedaży, są RWE Polska S.A. i TAURON Polska Energia S.A.

Głównym odbiorcą ciepła jest Przedsiębiorstwo Energetyki Ciepłej w Dąbrowie Górniczej S.A.



### Konzessionen

Das Heizkraftwerk „Będzin“ S.A. hat im Jahr 2009 seine Erzeugungstätigkeit auf der Grundlage der gesetzlich geforderten Konzessionen geführt:

- Konzession zur Erzeugung von elektrischer Energie für den Zeitraum bis zum 31. Dezember 2025 – erteilt durch den Beschluss des Vorsitzenden des Amtes zur Energieregulierung (URE) Nr. WEE/13/1329/U/OT-2/98/RZ vom 13. Oktober 1998 (letzte Änderung vom 26. November 2009 Nr. WEE/13-ZTO-B/1329/W/OKA/2009/MM).
- Konzession zur Erzeugung von Wärmeenergie für den Zeitraum bis zum 31. Dezember 2025 – erteilt durch den Beschluss des Vorsitzenden des Amtes zur Energieregulierung (URE) Nr. WCC/201/1329/U/OT-2/98/RZ vom 09. Oktober 1998 (letzte Änderung vom 26. November 2009 Nr. WCC/201-ZTO-B/1329/W/OKA/2009/MM).

### Tarife

Das Heizkraftwerk „Będzin“ S.A. hat im Jahr 2009 seine Wärmeabnehmer anhand des Tarifs für Wärme abgerechnet, der am 23. November 2007 vom Vorsitzenden des Amtes zur Energieregulierung (URE) genehmigt wurde (Beschluss Nr. OKA-4210-51(6)/2007/1329/VIII/RZ). Der Geltungszeitraum des Tarifs und des Korrekturfaktors wurde im Bereich der Wärmeerzeugung bis zum 31. Dezember 2009 festgelegt.

Der Vorstandsvorsitzende des Amtes zur Energieregulierung hat in der Bekanntmachung vom 23. September 2004 die Energieunternehmer, die sich mit der Elektroenergieerzeugung im Kraft-Wärme-Kopplungsverfahren beschäftigen (die der Einkaufspflicht unterliegt), von der Pflicht der Vorlegung der Tarife für Elektroenergie zur Genehmigung befreit. Da das Heizkraftwerk „Będzin“ S.A. zu der Art von Energieunternehmen zählt, heißt das, dass es von der Pflicht befreit ist, den Tarif für Elektroenergie zur Genehmigung vorzulegen.

### Grunderzeugungsanlagen

Grunderzeugungsanlagen des Heizkraftwerks „Będzin“ S.A.:

- zwei Energiekessel OP-140 mit einer erreichbaren Leistung von je 112,6 MW,
- Turbosatz Typ 13UCK80 mit einer elektrischen Nennleistung von 81,5 MW, erreichbaren elektrischen Leistung von 78 MW und erreichbaren Wärmeleistung im Kraft-Wärme-Kopplungsverfahren von 161,5 MW,
- Wärmekessel: WP-70 und 2 x WP-120 mit einer erreichbaren Wärmeleistung von 253,0 MW.

Erzeugungskapazitäten des Heizkraftwerks „Będzin“ S.A.:

- elektrische Nennleistung: 81,5 MW,
- erreichbare elektrische Leistung: 78,0 MW,
- Nennwärmeleistung: 520,9 MW,
- erreichbare Wärmeleistung: 414,5 MW.

### Marktposition

Der Grundbereich der Tätigkeit des Heizkraftwerks „Będzin“ S.A. ist die Erzeugung von Elektroenergie und Wärme für die Industriezwecke und für die Bevölkerung. Eine charakteristische Eigenschaft der Tätigkeit der Gesellschaft ist die saisonbedingte Erzeugung. Der sich am stärksten verändernde Faktor der erzeugten Wärme ist Wärme im heißen Wasser, deren Erzeugungsgröße von den Temperaturen, die während der Heizsaison herrschen, abhängig ist.

Das Heizkraftwerk „Będzin“ S.A. fungiert als die Hauptquelle für Wärme im Bereich der Heizung, des Warmnutzwassers und der Technologiewärme für Sosnowiec und teilweise für Będzin und Czeladź. Die erzeugte Elektroenergie wird an das Landesenergiesystem abgegeben. Abnehmer für Elektroenergie, mit denen die Gesellschaft vertraglich verbunden ist, sind RWE Polska S.A. und TAURON Polska Energia S.A.

Der Hauptabnehmer für Wärme ist Przedsiębiorstwo Energetyki Ciepłej w Dąbrowie Górniczej S.A. (Wärmeenergieunternehmen in Dąbrowa Górnicza AG).

Aleksandra Klimas

| **m a c h i n a r i u m** / M a s c h i n e r i e |

Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach/Akademie der Schönen Künste in Katowice

Wydział Artystyczny/Fakultät für Kunst

Kierunek: Grafika/Fachrichtung: Grafik

Specjalność: Grafika Warsztatowa/Fachgebiet: Werkstattgrafik

Rok II/2. Studienjahr

Grafiki zrealizowano w Pracowni Grafiki Cyfrowej/Grafiken entstanden im Atelier für digitale Grafik

prof./Prof. Adam Romaniuk

wykl. dr/Dr. Katarzyna Dziuba





## Produkcja i sprzedaż

Sprzedaż ciepła w 2009 roku była większa od planowanej o 0,35%. Mniejsza sprzedaż w kwietniu i listopadzie była rezultatem znacznie mniejszego zapotrzebowania na ciepło zgłaszanego przez PEC, wskutek utrzymujących się wyższych niż prognozowane temperatur otoczenia. Chłodniejszy kwiecień oraz początek maja były powodem wydłużenia sezonu grzewczego, pozwoliło to również zrównoważyć mniejszą sprzedaż w sezonie grzewczym.

Sprzedaż energii elektrycznej była mniejsza od planowanej o 0,68%.

W myśl znowelizowanej Ustawy Prawo Energetyczne Elektrociepłownia „Będzin” S.A. spełnia kryteria wytwarzania energii elektrycznej w wysokosprawnej kogeneracji z oszczędnością energii pierwotnej większą niż wymagana przepisami. W związku z tym za 2009 rok Elektrociepłownia „Będzin” S.A. uzyskała świadectwa pochodzenia potwierdzające wytworzenie energii elektrycznej w wysokosprawnej kogeneracji.

W roku 2009 Elektrociepłownia „Będzin” S.A. uzyskała przychody z 240 452 MWh świadectw pochodzenia z wysokosprawnej kogeneracji.

Od stycznia 2009 roku Elektrociepłownia „Będzin” S.A. posiada koncesję umożliwiającą współspalanie biomasy do 10% wagowo, a od listopada 2009 do 20% wagowo.

Od lutego 2009 roku rozpoczęto współspalanie biomasy w kotłach jednostki kogeneracji. W roku 2009 Elektrociepłownia „Będzin” S.A. uzyskała przychody z 7 217 MWh świadectw pochodzenia z odnawialnych źródeł energii.

## Inwestycje i remonty

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. w 2009 roku przeznaczyła na realizację zadań inwestycyjnych kwotę 11.533 tys. zł.

Najważniejsze inwestycje, jakie zrealizowano w roku ubiegłym, to:

- modernizacja tłumików hałasu kotła OP-140 Nr 6 – 3 szt.;
- modernizacja układu zasypowego węgla do podajników węgla nr 1, 2, 3 kotła OP-140 Nr 6 celem poprawy skuteczności zasypu;
- modernizacja tłumików hałasu kotła OP-140 Nr 7 – 1 szt.;
- modernizacja układu zasypowego węgla do podajników węgla nr 2, 3 kotła OP-140 Nr 7 celem poprawy skuteczności zasypu;
- modernizacja aparatury pomiarowej kotła WP-70 Nr 5;
- instalacja przygotowania i podawania biomasy do kotłów;
- modernizacja pomieszczenia nastawni;
- modernizacja rurociągów wody pitnej i ppoż.;
- modernizacja kanalizacji sanitarnej;
- modernizacja przenośników taśmowych T-1, T-2, T-5, T-10;
- modernizacja składowiska węgla;
- nadrzędny system sterowania urządzeniami ciągu nawęglania;
- modernizacja elewacji budynku kotłowni K5, K6, K7 od strony elektrofiltrów;
- zakup i wdrożenie zintegrowanego systemu informatycznego ERP;
- inwestycje przyłączeniowe zwiększające zamówioną moc cieplną o 2,436 MWt;
- odtworzenie mocy w Elektrociepłowni „Będzin” S.A.

Jednostka/Einheit		
Ciepło	Wärme	GJ
Energia elektryczna	Elektrische Energie	MWh

Jednostka/Einheit		
Ciepło	Wärme	GJ
Energia elektryczna	Elektrische Energie	MWh

Ciepło w wodzie	Wärme in Wasser
Ciepło w parze	Wärme in Dampf
Energia elektryczna	Elektrische Energie
<b>Razem</b>	<b>Gesamt</b>

2005	2006	2007	2008	2009
3 006 878	2 893 698	2 775 302	2 708 758	2 747 586
394 835	370 463	399 406	346 121	328 769

Sprzedż ciepła i energii elektrycznej w latach 2005–2009/  
Verkauf der Wärme- und Elektroenergie in den Jahren 2005–2009

2008	2009
2 708 758	2 747 586
346 121	328 769

Struktura iloŝciowej sprzedaży w roku 2008 i 2009/  
Struktur des mengenmäßigen Verkaufs in den Jahren  
2008 und 2009 (in Tsd. PLN)

2008	%	2009	%
2 648 498	59,1	2 700 251	60,9
373 733	8,3	333 548	7,5
1 461 949	32,6	1 401 204	31,6
<b>4 484 180</b>	<b>100,0</b>	<b>4 435 003</b>	<b>100,0</b>

Struktura produkcji w 2008 i 2009 roku (w GJ)/  
Erzeugungsstruktur in den Jahren 2008 und 2009 (in GJ)

## Produktion und Verkauf

Im Jahr 2009 war der Verkauf von Wärme um 0,35% höher als geplant. Der niedrigere Verkauf im April und November war die Folge eines deutlich niedrigeren Wärmebedarfs, der vom PEC gemeldet wurde, aufgrund der anhaltenden, höheren als prognostizierten Außentemperaturen. Der kühlere April sowie der kühlere Anfang Mai waren der Grund für die Verlängerung der Heizsaison, was es auch ermöglichte, den niedrigeren Verkauf in der Heizsaison auszugleichen.

Der Verkauf von Elektroenergie war um 0,68% niedriger als geplant.

Gemäß dem novellierten Gesetz Energierecht erfüllt das Heizkraftwerk „Będzin“ S.A. die Kriterien für die Erzeugung von Elektroenergie im hocheffizienten Kraft-Wärme-Kopplungsverfahren mit einer Einsparung der Ursprungsenergie, die höher ist als vom Gesetz gefordert. Aufgrund dessen hat das Heizkraftwerk „Będzin“ S.A. für das Jahr 2009 Ursprungszeugnisse erhalten, die die Erzeugung von Elektroenergie im hocheffizienten Kraft-Wärme-Kopplungsverfahren bestätigen.

Im Jahr 2009 hat das Heizkraftwerk „Będzin“ S.A. Einnahmen aus 240 452 MWh Ursprungszeugnissen aus hocheffizienter Kraft-Wärme-Kopplung erzielt.

Seit Januar 2009 besitzt das Heizkraftwerk „Będzin“ S.A. eine Konzession, die es ihm ermöglicht, Biomasse bis 10% des Gewichts, und seit November 2009 bis 20% des Gewichts mitzuverfeuern.

Seit Februar 2009 wurde mit der Mitverbrennung von Biomasse in den Kesseln der Kraft-Wärme-Kopplungseinheit begonnen. Im Jahr 2009 hat das Heizkraftwerk „Będzin“ S.A. Einnahmen aus 7 217 MWh Ursprungszeugnissen aus erneuerbaren Energiequellen erzielt.

## Investitionen und Instandhaltungen

Das Heizkraftwerk „Będzin“ S.A. hat im Jahr 2009 einen Betrag in Höhe von 11.533 Tsd. PLN für die Umsetzung von Investitionsaufgaben bestimmt.

Zu den wichtigsten Investitionen, die im vorigen Jahr realisiert wurden, zählen:

- Modernisierung der Schalldämpfer des Kessels OP-140 Nr. 6 - 3 Stück;
- Modernisierung des Kohlebefüllungssystems der Kohleförderbänder Nr. 1, 2, 3 des Kessels OP-140 Nr. 6 zwecks Verbesserung der Effizienz der Befüllung;
- Modernisierung der Schalldämpfer des Kessels OP-140 Nr. 7 – 1 Stück;
- Modernisierung des Kohlebefüllungssystems der Kohleförderbänder Nr. 2, 3 des Kessels OP-140 Nr. 7 zwecks Verbesserung der Effizienz der Befüllung;
- Modernisierung der Messgeräte des Kessels WP-70 Nr. 5;
- Biomasseaufbereitungs- und beschickungsanlage;
- Modernisierung des Raumes der Steuerzentrale;
- Modernisierung der Trinkwasser- und Brandschutzrohrleitungen;
- Modernisierung der Sanitärkanalisation;
- Modernisierung der Förderbänder T-1, T-2, T-5, T-10;
- Modernisierung des Kohlelagerplatzes;
- übergeordnetes Steuerungssystem für die Anlagen der Kohlebeschickung;
- Modernisierung der Fassade des Gebäudes des Kesselhauses K5, K6, K7 von der Seite der E-Filter;
- Einkauf und Einführung des Integrierten IT-Systems ERP;
- Anschlussinvestitionen, die die bestellte Wärmeleistung um 2,436 MWt erhöhen;
- Wiederherstellung der Leistung beim Heizkraftwerk „Będzin“ S.A.

Poprzez realizację zadań inwestycyjnych uzyskano następujące cele:

- odtworzenie majątku trwałego Elektrociepłowni „Będzin” S.A.,
- optymalizację kosztów wytwarzania,
- spełnienie wymogów przepisów bezpieczeństwa pracy, przepisów ochrony środowiska i przepisów przeciwpożarowych,
- poszerzenie rynku zbytu ciepła.

Realizacja zadań inwestycyjnych przyniosła oczekiwane efekty techniczno-ekonomiczne i środowiskowe.

W 2009 roku nakłady poniesione na zadania remontowe wyniosły 11 137,00 tys. zł. Plan remontowy zrealizowano w zaplanowanym zakresie remontów urządzeń i obiektów wytwórczych biorących bezpośredni udział w procesie wytwarzania ciepła i energii elektrycznej, a także na pozostałych urządzeniach i obiektach z uwzględnieniem zmian wynikających z aktualnej oceny stanu technicznego urządzeń. Wykonane prace remontowe pozwoliły na przygotowanie urządzeń wytwórczych do bezawaryjnej i wysokosprawnej pracy, zabezpieczając tym samym potrzeby odbiorców przy spełnieniu wymogów ochrony środowiska.

### **Ochrona środowiska**

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. dotrzymuje określonych w decyzjach i pozwoleniach norm, warunków i ustaleń oraz przekazuje wymagane sprawozdania, jak również wnosi w ustawowym terminie opłaty za gospodarcze korzystanie ze środowiska.

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. produkuje energię elektryczną i ciepło w wysokosprawnej kogeneracji, dzięki czemu emisja zanieczyszczenia do powietrza jest znacząco niższa niż z porównywalnych źródeł produkujących energię elektryczną i ciepło w systemach rozdzielonych.

Minimalizacja ilości powstałych zanieczyszczeń oraz zmniejszenie uciążliwości dla środowiska jest priorytetowym zadaniem Spółki.

W 2009 roku dokonano aktualizacji pozwolenia na udział w systemie handlu uprawnieniami do emisji oraz posiadanego pozwolenia zintegrowanego w związku ze zwiększeniem planowanej ilości spalanej biomasy.

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. posiada następujące pozwolenia:

- Pozwolenie na uczestnictwo w systemie handlu uprawnieniami do emisji gazów cieplarnianych (Decyzja Wojewody Śląskiego nr ŚR-III/P/6610/D/CO2/8/2/05/06 z dnia 29.03.2006 r.),
- Zmiana do Pozwolenia na uczestnictwo w systemie handlu uprawnieniami do emisji gazów cieplarnianych (Decyzja Marszałka Województwa Śląskiego nr 3038/OS/2008 z dnia 25.11.2008 r.),
- Zmiana do Pozwolenia na uczestnictwo w systemie handlu uprawnieniami do emisji gazów cieplarnianych (Decyzja Marszałka Województwa Śląskiego nr 3245/OS/2009 z dnia 01.10.2009 r.),
- Pozwolenie zintegrowane dla instalacji spalania paliw zlokalizowanej przy ulicy Małobądzkiej 141 w Będzinie (Decyzja Wojewody Śląskiego nr ŚR.III/6618/PZ/11/05/06 z dnia 30.06.2006 r.),
- Zmiana do Pozwolenia zintegrowanego dla instalacji spalania paliw zlokalizowanej przy ulicy Małobądzkiej 141 w Będzinie (Decyzja Marszałka Województwa Śląskiego nr 3074/OS/2008 z dnia 01.12.2008 r.),
- Zmiana do Pozwolenia zintegrowanego dla instalacji spalania paliw zlokalizowanej przy ulicy Małobądzkiej 141 w Będzinie (Decyzja Marszałka Województwa Śląskiego nr 3704/OS/2009 z dnia 09.11.2009 r.).



Durch die Realisierung der Investitionsaufgaben wurden folgende Ziele erreicht:

- Wiederherstellung des Anlagevermögens des Heizkraftwerks „Będzin“ S.A.,
- Optimierung der Erzeugungskosten,
- Erfüllung der Anforderungen der Arbeitssicherheitsvorschriften, der Umweltschutzvorschriften und der Brandschutzvorschriften,
- Erweiterung des Wärmeabsatzmarktes.

Die Realisierung der Investitionsaufgaben hat die erwarteten technisch-wirtschaftlichen und umweltschutzrechtlichen Effekte erbracht.

Im Jahr 2009 betragen die Aufwendungen für die Instandhaltungsaufgaben 11 137,00 Tsd. PLN. Der Instandhaltungsplan wurde im geplanten Umfang der Instandhaltungen der Erzeugungsanlagen und –objekte, die unmittelbar an dem Wärme- und Elektroenergieerzeugungsprozess beteiligt sind, sowie der übrigen Anlagen und Objekte mit Berücksichtigung der Änderungen, die sich aus der aktuellen Bewertung des technischen Zustands der Anlagen ergeben, umgesetzt. Die ausgeführten Instandhaltungsarbeiten haben es ermöglicht, die Erzeugungsanlagen für einen störungsfreien und hocheffizienten Betrieb vorzubereiten, um somit dem Bedarf der Abnehmer unter Erfüllung der Umweltschutzanforderungen gerecht zu werden.

### **Umweltschutz**

Das Heizkraftwerk „Będzin“ S.A. hält die in den Beschlüssen und Genehmigungen bestimmten Normen, Bedingungen und Vereinbarungen ein und übergibt die geforderten Berichte sowie entrichtet innerhalb der gesetzlichen Frist die Gebühren für die wirtschaftliche Nutzung der Umwelt.

Das Heizkraftwerk „Będzin“ S.A. erzeugt Elektroenergie und Wärme im hocheffizienten Kraft-Wärme-Kopplungsverfahren, dank dessen die Emission von Schadstoffen in die Atmosphäre deutlich niedriger ist als aus den vergleichbaren Quellen, die Elektroenergie und Wärme in getrennten Systemen erzeugen.

Die Minimierung der Menge der entstandenen Schadstoffe und die Minderung der Umweltbelastung gehören zu den vorrangigen Aufgaben der Gesellschaft.

Im Jahr 2009 wurde, aufgrund der Erhöhung der geplanten Menge der verfeuerten Biomasse, eine Aktualisierung der Genehmigung für die Teilnahme am Handelssystem mit Emissionsberechtigungen sowie der Integrierten Genehmigung vorgenommen.

Das Heizkraftwerk „Będzin“ S.A. besitzt folgende Genehmigungen:

- Genehmigung zur Teilnahme am Handelssystem mit Berechtigungen für Emission von Treibhausgasen (Beschluss des Schlesischen Woiwoden Nr. ŚR-III/P/6610/D/CO2/8/2/05/06 vom 29.03.2006),
- Änderung zur Genehmigung zur Teilnahme am Handelssystem mit Berechtigungen für Emission von Treibhausgasen (Beschluss des Marschalls der Woiwodschaft Schlesien Nr. 3038/OS/2008 vom 25.11.2008),
- Änderung zur Genehmigung zur Teilnahme am Handelssystem mit Berechtigungen für Emission von Treibhausgasen (Beschluss des Marschalls der Woiwodschaft Schlesien Nr. 3245/OS/2009 vom 01.10.2009),
- Integrierte Genehmigung für die Brennstoffverbrennungsanlage, die an der ul. Małobądzka 141 in Będzin belegen ist (Beschluss des Schlesischen Woiwoden Nr. ŚR.III/6618/PZ/11/05/06 vom 30.06.2006),
- Änderung zur Integrierten Genehmigung für die Brennstoffverbrennungsanlage, die an der ul. Małobądzka 141 in Będzin belegen ist (Beschluss des Marschalls der Woiwodschaft Schlesien Nr. 3074/OS/2008 vom 01.12.2008),
- Änderung zur Integrierten Genehmigung für die Brennstoffverbrennungsanlage, die an der ul. Małobądzka 141 in Będzin belegen ist (Beschluss des Marschalls der Woiwodschaft Schlesien Nr. 3704/OS/2009 vom 09.11.2009).

Barbara Wesołowska

| rozzczepienie / Aufspaltung |

Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach/Akademie der Schönen Künste in Katowice

Wydział Artystyczny/Fakultät für Kunst

Kierunek: Grafika/Fachrichtung: Grafik

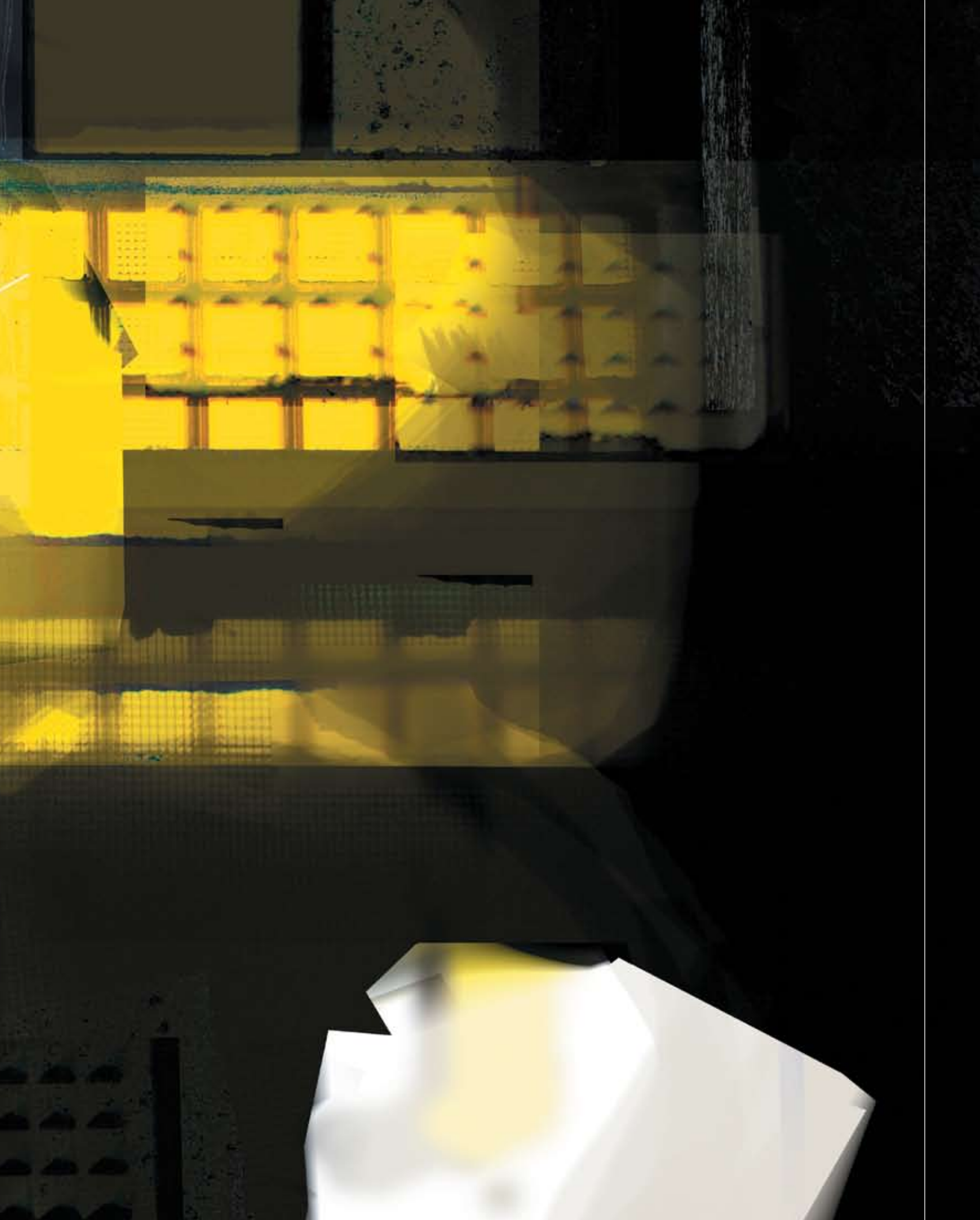
Specjalność: Grafika Warsztatowa/Fachgebiet: Werkstattgrafik

Rok II/2, Studienjahr

Grafiki zrealizowano w Pracowni Grafiki Cyfrowej/Grafiken entstanden im Atelier für digitale Grafik

prof./Prof. Adam Romaniuk

wykł. dr/Dr. Katarzyna Dziuba



Elektrociepłownia „Będzin” S.A. za 2009 roku wniosła opłaty za emisję zanieczyszczeń w wysokości 1 589 146 zł, tj. o około 20% mniej, niż planowano. Mniejsze opłaty wynikały głównie z powodu mniejszej zawartości siarki i popiołu w spalonym węglu, niż zakładano w planie.

W roku 2009 wyemitowano 515 236 Mg CO<sub>2</sub>. Limit przyznany na rok 2009 wynosił 523 380 Mg CO<sub>2</sub>. Emisja CO<sub>2</sub> była więc niższa niż przyznany limit o 8 144 Mg.

W styczniu 2010 roku została przeprowadzona weryfikacja rocznego raportu emisji CO<sub>2</sub> za 2009 r. Weryfikację przeprowadził akredytowany weryfikator z firmy TÜV Rheinland Polska Sp. z o.o. Raport roczny został zaopiniowany pozytywnie.

### Systemy Zarządzania

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. w 2000 roku, jako jedna z pierwszych w branży, otrzymała certyfikaty zaświadczające o wdrożeniu i stosowaniu Zintegrowanego Systemu Zarządzania Jakością i Środowiskiem.

W 2006 roku Spółka otrzymała trzy certyfikaty potwierdzające zgodność z wymogami norm EN ISO 9001:2000, EN ISO 14001:2004 i PN-N 18001:2004.

Wdrożony i funkcjonujący w Elektrociepłowni „Będzin” S.A. Zintegrowany System Zarządzania powoduje, że wszystkie zachodzące w zakładzie procedury są ustabilizowane i powtarzalne, a produkowane wyroby i świadczone usługi mają najwyższą jakość przy zachowaniu wysokich standardów bezpieczeństwa i higieny pracy.

W 2009 roku przeprowadzono audyt wewnętrzny, sprawdzający, w dniach 20–23 kwietnia. Natomiast w dniach 13–15 maja 2009 r. odbył się w naszej Spółce audyt recertyfikujący, który został przeprowadzony przez audytorów z firmy TÜV Nord Polska Sp. z o.o.

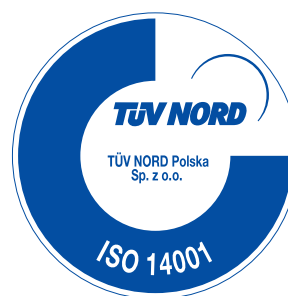
Celem audytu było utrzymanie ważności certyfikatów zgodności systemu zarządzania z normami EN ISO 9001:2000, EN ISO 14001:2004 oraz PN-N 18001:2004.

Audytorzy zapoznali się przed audytem z przedłożoną dokumentacją, która według nich spełnia wymagania stawiane przez normy w tym zakresie.

Audyt przebiegał bez zakłóceń. Podczas audytu nie stwierdzono niezgodności.

Przedstawione po audycie zalecenia oraz potencjał poprawy posłużą dalszemu doskonaleniu ZSZ w Spółce.

W 2010 roku zostanie przeprowadzony pierwszy audyt nadzoru Systemu Zarządzania Środowiskowego, jakością oraz bezpieczeństwem i higieną pracy.



Das Heizkraftwerk „Będzin“ S.A. hat für das Jahr 2009 Gebühren für die Emission von Schadstoffen in Höhe von 1 589 146 PLN entrichtet, d.h. um ca. 20% weniger als geplant. Die niedrigeren Gebühren ergaben sich hauptsächlich aus dem niedrigeren Schwefel- und Aschegehalt in der verfeuerten Kohle als es im Plan angenommen wurde.

Im Jahr 2009 wurden 515 236 Mg CO<sub>2</sub> emittiert. Das für das Jahr 2009 zugeteilte Limit betrug 523 380 Mg CO<sub>2</sub>. Die CO<sub>2</sub>-Emission war also um 8 144 Mg niedriger als das zugeteilte Limit.

Im Januar 2010 wurde eine Verifizierung des Jahresberichtes für die CO<sub>2</sub>-Emission für das Jahr 2009 durchgeführt. Die Verifizierung wurde von einem akkreditierten Prüfer der TÜV Rheinland Polska Sp. z o.o. (GmbH) durchgeführt. Der Jahresbericht wurde positiv begutachtet.

### **Managementsysteme**

Das Heizkraftwerk „Będzin“ S.A. hat im Jahr 2000, als eine der ersten Gesellschaften in der Branche, Zertifikate erhalten, die die Einführung und die Anwendung des Integrierten Qualitäts- und Umweltmanagementsystems bescheinigen.

Im Jahr 2006 hat die Gesellschaft drei Zertifikate erhalten, die die Kongruenz mit den Anforderungen der Normen EN ISO 9001:2000, EN ISO 14001:2004 und PN-N 18001:2004 bestätigen.

Das im Heizkraftwerk „Będzin“ S.A. eingeführte und funktionierende Integrierte Managementsystem verursacht, dass alle Prozeduren, die im Betrieb anfallen, gleichbleibend und wiederholbar sind, und die hergestellten Erzeugnisse und die geleisteten Dienste die höchste Qualität bei Einhaltung der hohen Standards der Arbeitssicherheit und -hygiene vorweisen.

Im Jahr 2009 wurde ein internes Überprüfungsaudit durchgeführt, das in den Tagen 20.–23. April stattgefunden hat. Hingegen fand in den Tagen 13.–15.05.2009 in unserer Gesellschaft das Rezertifizierungsaudit statt, das von den Auditoren der TÜV Nord Polska Sp. z o.o. (GmbH) durchgeführt wurde.

Der Zweck des Audits war die Aufrechterhaltung der Gültigkeit der Zertifikate, die die Kongruenz mit den Anforderungen der Normen EN ISO 9001:2000, EN ISO 14001:2004 und PN-N 18001:2004 bestätigen.

Die Auditoren haben sich vor dem Audit mit den vorgelegten Unterlagen bekannt gemacht, die ihrer Meinung nach die Anforderungen, die von den Normen in diesem Umfang gestellt werden, erfüllen.

Das Audit verlief störungsfrei. Während des Audits wurden keine Unstimmigkeiten festgestellt.

Die nach Abschluss des Audits vorgestellten Empfehlungen und Verbesserungspotentialle werden der weiteren Verbesserung des IMS in der Gesellschaft dienen.

Im Jahr 2010 wird das erste Audit der Aufsicht des Managementsystems für Umwelt, Qualität sowie Arbeitssicherheit und -hygiene durchgeführt.



## Wynik finansowy

Rok 2009 był dla Elektrociepłowni „Będzin” S.A. kolejnym rokiem, który Spółka zamknęła, osiągając dodatni wynik finansowy. Zysk netto Spółki za ostatni rok obrotowy był większy o 26,27% od zysku netto roku poprzedniego i wyniósł 8 243 tys. zł. W roku 2009 Spółka osiągnęła wynik na sprzedaży w wysokości 12 401 tys. zł, który był wyższy od wyniku na sprzedaży roku ubiegłego. W związku z faktem, że przyjęta polityka gospodarcza Elektrociepłowni „Będzin” S.A. przynosi spodziewane efekty gospodarcze w przyszłości, Spółka zamierza funkcjonować na dotychczasowych zasadach i zgodnie z obecnym przedmiotem działalności. Nie przewiduje się zmian specyfiki działania Spółki. Osiągane wyniki finansowe Elektrociepłowni „Będzin” S.A. potwierdzają dobrą kondycję finansową, tworząc stabilną podstawę dla kontynuacji działalności. Koszty rodzajowe ogółem działalności Spółki w roku 2009 w porównaniu do roku 2008 wzrosły o 15,98%. Zwiększoną dynamikę można zaobserwować na wzroście wartości paliwa produkcyjnego, usług remontowych, pozostałych usług, kosztów osobowych oraz pozostałych kosztów. Znaczny, wynoszący 49,67% spadek kosztów w pozycji „podatki i opłaty” związany jest z zaprzestaniem odprowadzania podatku akcyzowego od sprzedanej energii elektrycznej.



## Opinia Biegłego Rewidenta o Skróconym Sprawozdaniu Finansowym dla akcjonariuszy Spółki Elektrociepłownia „Będzin” S.A.

Załączone skrócone sprawozdanie finansowe Spółki Elektrociepłownia „Będzin” S.A. z siedzibą w Będzinie, ul. Małobądzka 141 (zwanej dalej „Spółką”) zostało sporządzone przez Zarząd Spółki na podstawie zbadanego pełnego rocznego sprawozdania finansowego Spółki za okres obrotowy od 1 stycznia do 31 grudnia 2009 r. („sprawozdania finansowego Spółki”). Sprawozdanie finansowe Spółki zostało sporządzone zgodnie z Ustawą z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości („Ustawa o rachunkowości” – Dz.U. z 2009 r. Nr 152 poz. 1223 z późniejszymi zmianami).

Badanie sprawozdania finansowego Spółki, na podstawie którego sporządzono skrócone sprawozdanie finansowe, przeprowadziliśmy stosownie do przepisów rozdziału 7 Ustawy o rachunkowości oraz stosowanej w Polsce praktyki badania sprawozdań finansowych. W dniu 20 stycznia 2010 r. wydaliśmy opinię bez zastrzeżeń o sprawozdaniu finansowym Spółki.

Naszym zdaniem przedstawione w dalszej części skrócone sprawozdanie finansowe jest we wszystkich istotnych aspektach zgodne w zaprezentowanym zakresie z pełnym rocznym sprawozdaniem finansowym Spółki, które stanowiło podstawę do jego sporządzenia.

Dla pełnego zrozumienia sytuacji majątkowej i finansowej Spółki oraz jej wyniku finansowego za okres obrotowy od 1 stycznia do 31 grudnia 2009 r., należy czytać pełne sprawozdanie finansowe Spółki, wraz z opinią i raportem z badania biegłego rewidenta dotyczącymi tego sprawozdania finansowego.

Przeprowadzający badanie w imieniu PricewaterhouseCoopers Sp. z o.o.,  
spółki wpisanej na listę podmiotów uprawnionych do badania  
sprawozdań finansowych pod numerem 144:

**Tomasz Reinfuss**

Kluczowy Biegły Rewident/Numer ewidencyjny 90038/7274

Katowice, 26 kwietnia 2010 r.

Wskaźnik	Formuła obliczeniowa
Rentowność majątku	Wynik finansowy netto/ suma aktywów
Rentowność kapitału własnego	Wynik finansowy netto/ kapitał własny
Rentowność netto sprzedaży	Wynik finansowy netto/ przychody ze sprzedaży produktów, towarów i materiałów
Zysk na jedną akcję w zł	Zysk netto/liczba akcji
Przychód na jednego zatrudnionego w tys. zł	Przychody netto ze sprzedaży produktów, towarów i materiałów/ liczba zatrudnionych



Kennzahl	Berechungsformel	2008	2009
Vermögensrentabilität	Nettofinanzergebnis/ Aktiva insgesamt	5,18%	6,39%
Rentabilität des Eigenkapitals	Nettofinanzergebnis/ Eigenkapital	9,65%	11,74%
Rentabilität Netto Verkauf	Nettofinanzergebnis/ Ertrag aus Verkauf der Produkte, Waren und Materialien	5,46%	5,81%
Gewinn pro eine Aktie in PLN	Nettogewinn/ Anzahl der Aktien	2,07	2,62
Ertrag pro einen Mitarbeiter in Tsd. PLN	Nettoertrag aus Verkauf von Produkten, Waren und Materialien/Anzahl der Mitarbeiter	750,72	874,93

2005	2006	2007	2008	2009
5 564	5 925	5 840	6 528	8 243

Zysk netto w latach 2005–2009 w tys. zł/  
Nettogewinn in den Jahren 2005–2009 in Tsd. PLN

## Finanzergebnis

Das Jahr 2009 war für das Heizkraftwerk „Będzin“ S.A. ein weiteres Jahr, das die Gesellschaft mit einem positiven Finanzergebnis abgeschlossen hat. Der Nettogewinn der Gesellschaft für das letzte Geschäftsjahr war um 26,27% höher als der Nettogewinn des Vorjahres, und betrug 8 243 Tsd. PLN. Im Jahr 2009 hat die Gesellschaft das Ergebnis aus dem Verkauf in Höhe von 12 401 Tsd. PLN erreicht, das höher war als das Ergebnis aus dem Verkauf im Vorjahr. Aufgrund dessen, dass die vom Heizkraftwerk „Będzin“ S.A. angenommene Wirtschaftspolitik die erwarteten wirtschaftlichen Effekte erbracht, plant die Gesellschaft weiterhin nach den bisherigen Prinzipien und gemäß dem jetzigen Gegenstand der Tätigkeit zu funktionieren. Es werden keine Änderungen der Vorgehensweise der Gesellschaft vorgesehen. Die vom Heizkraftwerk „Będzin“ S.A. erzielten Finanzergebnisse bestätigen die gute Finanzlage und bilden somit eine stabile Grundlage für die Fortsetzung der Tätigkeit. Die allgemeinen Betriebskosten nach Art aus der Geschäftstätigkeit der Gesellschaft im Jahr 2009 stiegen um 15,98% im Vergleich zum Jahr 2008 an. Die erhöhte Dynamik lässt sich in der Steigerung des Wertes des Produktionsbrennstoffes, der Instandhaltungskosten, der sonstigen Dienstleistungen, der Personalkosten sowie der sonstigen Kosten beobachten. Eine wesentliche Senkung in Höhe von 49,67% im Posten „Steuern und Gebühren“ ist mit der Einstellung der Entrichtung der Akzisesteuer für die verkaufte Elektroenergie verbunden.

## Gutachten des Wirtschaftsprüfers über den Gekürzten Finanzbericht für die Aktionäre der Gesellschaft Heizkraftwerk „Będzin“ S.A.

Der beigefügte gekürzte Finanzbericht der Gesellschaft Heizkraftwerk „Będzin“ S.A. mit dem Sitz in Będzin, ul. Małobądzka 141 (im Folgenden „Gesellschaft“ genannt) wurde vom Vorstand der Gesellschaft auf der Grundlage des geprüften vollständigen Jahresfinanzberichtes der Gesellschaft für den Geschäftszeitraum vom 1. Januar bis zum 31. Dezember 2009 („Finanzbericht der Gesellschaft“) erstellt. Der Finanzbericht der Gesellschaft wurde gemäß dem Gesetz vom 29. September 1994 über das Rechnungswesen („Rechnungslegungsgesetz“ – GBl. 2009, Nr. 152, Pos. 1223 mit späteren Änderungen) erstellt.

Die Prüfung des Finanzberichtes der Gesellschaft, anhand dessen der gekürzte Finanzbericht erstellt wurde, haben wir gemäß den Vorschriften des Abschnitts 7 des Rechnungslegungsgesetzes sowie gemäß den in Polen angewandten Praktiken bei der Prüfung der Finanzberichte durchgeführt. Am 20. Januar 2010 haben wir ein vorbehaltloses Gutachten über den Finanzbericht der Gesellschaft abgegeben.

Unserer Meinung nach entspricht der im weiteren dargestellte, gekürzte Finanzbericht in allen seinen wesentlichen Aspekten in dem dargestellten Umfang dem vollständigen Jahresfinanzbericht der Gesellschaft, der die Grundlage für seine Erstellung gebildet hat.

Für ein vollständiges Verständnis der Vermögens- und Finanzlage der Gesellschaft sowie ihres Finanzergebnisses für den Geschäftszeitraum vom 1. Januar bis zum 31. Dezember 2009 ist der vollständige Finanzbericht der Gesellschaft, samt dem Gutachten und dem Bericht des Wirtschaftsprüfers, die diesen Finanzbericht betreffen, zu lesen.

Der im Namen der PricewaterhouseCoopers Sp. z o.o. (GmbH) handelnde und die Prüfung durchführende Experte der Gesellschaft, die in die Liste der zur Prüfung von Finanzberichten befugten Rechtsträger unter der Nummer 133 eingetragen ist. :

**Tomasz Reinfuss**  
Hauptwirtschaftsprüfer/Evidenznummer 90038/7274

Katowice, den 26. April 2010

Miłosz Gajewski

| **świat-moc** / Welt-Kraft |

Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach/Akademie der Schönen Künste in Katowice

Wydział Artystyczny/Fakultät für Kunst

Kierunek: Grafika/Fachrichtung: Grafik

Specjalność: Grafika Warsztatowa/Fachgebiet: Werkstattgrafik

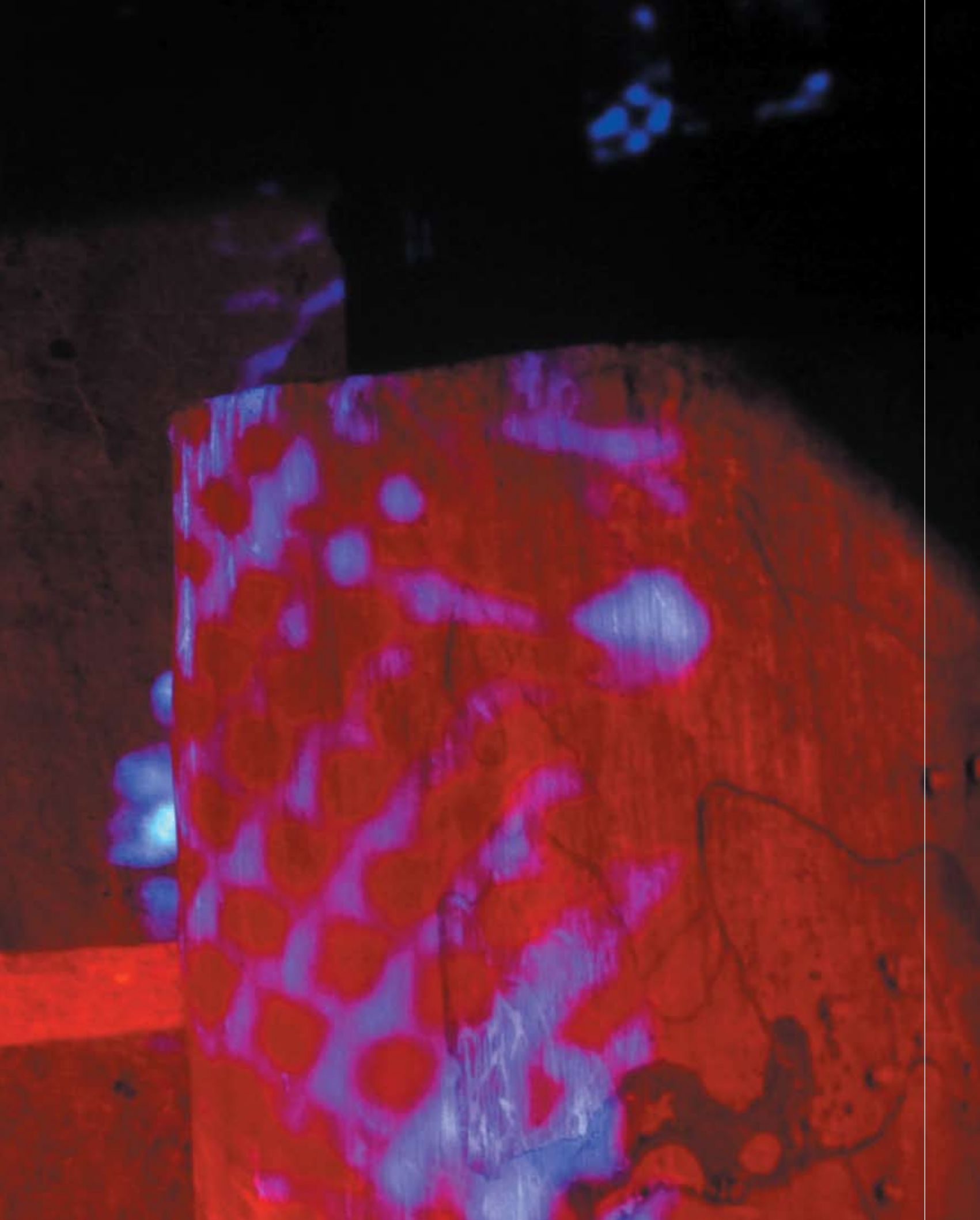
Rok II/2. Studienjahr

Grafiki zrealizowano w Pracowni Grafiki Cyfrowej/Grafiken entstanden im Atelier für digitale Grafik

prof./Prof. Adam Romaniuk

wykl. dr/Dr. Katarzyna Dziuba





## Bilans

## Bilanz

w tys. zł

in Tsd. PLN

2008

2009

<b>Aktywa</b>		<b>Aktiva</b>	
I. Aktywa trwałe		I. Anlagevermögen	
		101 747	100 960
1. Wartości niematerialne i prawne, w tym:	1. Immaterielle und rechtliche Vermögensgegenstände, darin:	1 141	1 250
– wartość firmy	– Firmenwert		
2. Rzeczowe aktywa trwałe	2. Aktiva im Anlagevermögen	97 892	96 850
3. Należności długoterminowe	3. Langfristige Forderungen	0	0
3.1. Od jednostek powiązanych	3.1. Von verbundenen Einheiten		
3.2. Od pozostałych jednostek	3.2. Von sonstigen Einheiten		
4. Inwestycje długoterminowe	4. Langfristige Investitionen	8	8
4.1. Nieruchomości	4.1. Immobilien		
4.2. Wartości niematerialne i prawne	4.2. Immaterielle und rechtliche VG		
4.3. Długoterminowe aktywa finansowe	4.3. Langfristige Finanzaktiva	8	8
a) w jednostkach powiązanych	a) bei verbundenen Einheiten		
– udziały lub akcje w jednostkach podporządkowanych wyceniane metodą praw własności	– Anteile und Aktien bei den untergeordneten Einheiten mit Auswertung nach dem Verfahren der Eigentumsrechte		
b) w pozostałych jednostkach	b) bei sonstigen Einheiten	8	8
4.4. Inne inwestycje długoterminowe	4.4. Sonstige langfristige Investitionen		
5. Długoterminowe rozliczenia międzyokresowe	5. Langfristige Rechnungsabgrenzungsposten	2 706	2 852
5.1. Aktywa z tytułu odroczonego podatku dochodowego	5.1. Aktiva aus gestundeter Körperschaftsteuer	2 677	2 827
5.2. Inne rozliczenia międzyokresowe	5.2. Sonstige Rechnungsabgrenzungsposten	29	25
II. Aktywa obrotowe		II. Umsatzaaktiva	
1. Zapasy	1. Vorräte	9 143	10 751
2. Należności krótkoterminowe	2. Kurzfristige Forderungen	14 204	16 117
2.1. Od jednostek powiązanych	2.1. Von verbundenen Einheiten	2 443	2 942
2.2. Od pozostałych jednostek	2.2. Von sonstigen Einheiten	11 761	13 175
3. Inwestycje krótkoterminowe	3. Kurzfristige Investitionen	848	1 086
3.1. Krótkoterminowe aktywa finansowe	3.1. Kurzfristige Finanzaktiva	848	1 086
a) w jednostkach powiązanych	a) bei verbundenen Einheiten		
b) w pozostałych jednostkach	b) bei sonstigen Einheiten		253
c) środki pieniężne i inne aktywa pieniężne	c) Geldmittel und sonstige Geldaktiva	848	833
3.2. Inne inwestycje krótkoterminowe	3.2. Sonstige kurzfristige Investitionen		
4. Krótkoterminowe rozliczenia międzyokresowe	4. Kurzfristige Rechnungsabgrenzungsposten	43	47
<b>Aktywa razem</b>	<b>Aktiva insgesamt</b>	125 985	128 961



w tys. zł		in Tsd. PLN	2008	2009
<b>Pasywa</b>		<b>Passiva</b>		
I. Kapitał własny		I. Eigenkapital	67 629	70 204
1. Kapitał zakładowy		1. Grundkapital	15 746	15 746
2. Należne wpłaty na kapitał podstawowy (wielkość ujemna)		2. Fällige Beiträge zum gezeichneten Kapital (negativer Wert)		
3. Akcje (udziały) własne (wielkość ujemna)		3. Aktien (eigene Anteile) (negativer Wert)		
4. Kapitał zapasowy		4. Rücklagenkapital	14 452	14 463
5. Kapitał z aktualizacji wyceny		5. Kapital aus der Wertberichtigung	28 291	28 280
6. Pozostałe kapitały rezerwowe		6. Sonstiges Rücklagenkapital	5 815	3 472
7. Zysk (strata) z lat ubiegłych		7. Gewinn (Verlust) aus den Vorjahren	-3 203	
8. Zysk (strata) netto		8. Nettogewinn (-verlust)	6 528	8 243
9. Odpisy z zysku netto w ciągu roku obrotowego (wielkość ujemna)		9. Abschreibungen aus Nettogewinn im Geschäftsjahr (negativer Wert)		
II. Zobowiązania i rezerwy na zobowiązania		II. Verbindlichkeiten und Rücklagen für Verbindlichkeiten	58 356	58 757
1. Rezerwy na zobowiązania		1. Rücklagen für Verbindlichkeiten	15 981	17 571
1.1. Rezerwa z tytułu odroczonego podatku dochodowego		1.1. Rücklage für die gestundete Körperschaftssteuer	3 493	3 863
1.2. Rezerwa na świadczenia emerytalne i podobne		1.2. Rücklage für Pensionsleistungen und ähnliche	12 386	13 651
a) długoterminowa		a) langfristige	9 357	10 327
b) krótkoterminowa		b) kurzfristige	3 029	3 324
1.3. Pozostałe rezerwy		1.3. Sonstige Rücklagen	102	57
a) długoterminowe		a) langfristige		
b) krótkoterminowe		b) kurzfristige	102	57
2. Zobowiązania długoterminowe		2. Langfristige Verbindlichkeiten	3 754	5 179
2.1. Wobec jednostek powiązanych		2.1. Gegenüber verbundenen Einheiten		
2.2. Wobec pozostałych jednostek		2.2. Gegenüber sonstigen Einheiten	3 754	5 179
3. Zobowiązania krótkoterminowe		3. Kurzfristige Verbindlichkeiten	37 269	34 698
3.1. Wobec jednostek powiązanych		3.1. Gegenüber verbundenen Einheiten	649	
3.2. Wobec pozostałych jednostek		3.2. Gegenüber sonstigen Einheiten	36 116	34 209
3.3. Fundusze specjalne		3.3. Sonderfonds	504	489
4. Rozliczenia międzyokresowe		4. Rechnungsabgrenzungsposten	1 352	1 309
4.1. Ujemna wartość firmy		4.1. Negativer Firmenwert		
4.2. Inne rozliczenia międzyokresowe		4.2. Sonstige Rechnungsabgrenzungsposten	1 352	1 309
a) długoterminowe		a) langfristige	361	259
b) krótkoterminowe		b) kurzfristige	991	1 050
<b>Pasywa razem</b>		<b>Passiva insgesamt</b>	<b>125 985</b>	<b>128 961</b>

w tys. zł

in Tsd. PLN

2008

2009

Wartość księgowa	Buchwert	67 629	70 204
Liczba akcji	Aktienanzahl	3 149 200	3 149 200
Wartość księgowa na jedną akcję (w zł)	Buchwert pro eine Aktie (in PLN)	21,47	22,29

## Pozycje pozabilansowe

## Außerbilanzielle Posten

w tys. zł

in Tsd. PLN

2008

2009

Inne (z tytułu):	Sonstige (aus):	520	2 694
prawa majątkowe wynikające ze świadectw pochodzenia z kogeneracji (nie zapisane w Rejestrze Świadectw Pochodzenia prowadzonym przez TGE SA) - w tys. zł	Vermögensrechten aus Ursprungszeugnissen aus dem Kraft-Wärme-Kopplungsverfahren (nicht eingetragen in das Register der Ursprungszeugnisse geführt von TGE SA) - in Tsd. PLN	520	2 694
Pozycje pozabilansowe, razem	außerbilanzielle Posten insgesamt	520	2 694

## Rachunek zysków i strat

## Gewinn- und Verlustrechnung

w tys. zł

in Tsd. PLN

2008

2009

I. Przychody netto ze sprzedaży produktów, towarów i materiałów, w tym:	I. Nettoerträge aus Verkauf von Produkten, Waren und Materialien, darin:	119 366	141 739
– od jednostek powiązanych	– von verbundenen Einheiten	54 488	66 949
1. Przychody netto ze sprzedaży produktów	1. Nettoerträge aus Verkauf von Produkten	118 402	138 788
2. Przychody netto ze sprzedaży towarów i materiałów	2. Nettoerträge aus Verkauf von Waren und Materialien	964	2 951
II. Koszty sprzedanych produktów, towarów i materiałów, w tym:	II. Kosten von verkauften Produkten, Waren und Materialien, darin:	92 776	116 141
– jednostkom powiązanim	– an verbundene Einheiten	36 879	46 806
1. Koszt wytworzenia sprzedanych produktów	1. Erzeugungskosten von verkauften Produkten	91 972	113 225
2. Wartość sprzedanych towarów i materiałów	2. Wert von verkauften Waren und Materialien	804	2 916
III. Zysk (strata) brutto ze sprzedaży (I–II)	III. Bruttogewinn (-verlust) aus Verkauf (I–II)	26 590	25 598
IV. Koszty sprzedaży	IV. Verkaufskosten	7 068	1 757
V. Koszty ogólnego zarządu	V. Kosten der allgemeinen Verwaltung	10 797	11 440
VI. Zysk (strata) ze sprzedaży (III–IV–V)	VI. Gewinn (Verlust) aus Verkauf (III–IV–V)	8 725	12 401
VII. Pozostałe przychody operacyjne	VII. Sonstige Betriebserträge	858	671
1. Zysk ze zbycia niefinansowych aktywów trwałych	1. Gewinn aus Verkauf von nichtfinanziellen Sachanlagen	11	
2. Dotacje	2. Subventionen		

w tys. zł

in Tsd. PLN

2008

2009

3. Inne przychody operacyjne	3. Andere Betriebserträge	847	671
VIII. Pozostałe koszty operacyjne	VIII. Sonstige Betriebskosten	970	1 753
1. Strata ze zbycia niefinansowych aktywów trwałych	1. Verlust aus Verkauf von nichtfinanziellen Sachanlagen		13
2. Aktualizacja wartości aktywów niefinansowych	2. Wertberichtigung der nichtfinanziellen Aktiva	470	1 550
3. Inne koszty operacyjne	3. Andere Betriebskosten	500	190
IX. Zysk (strata) z działalności operacyjnej (VI+VII-VIII)	IX. Gewinn (Verlust) aus der Betriebstätigkeit (VI+VII-VIII)	8 613	11 319
X. Przychody finansowe	X. Finanzerträge	112	79
1. Dywidendy i udziały w zyskach, w tym:	1. Dividenden und Gewinnanteile, darin:	7	
– od jednostek powiązanych	– von verbundenen Einheiten		
2. Odsetki, w tym:	2. Zinsen, darin:	27	79
– od jednostek powiązanych	– von verbundenen Einheiten		
3. Zysk ze zbycia inwestycji	3. Gewinn aus Verkauf der Investitionen		
4. Aktualizacja wartości inwestycji	4. Berichtigung des Investitionswertes		
5. Inne	5. Sonstige	78	
XI. Koszty finansowe	XI. Finanzkosten	932	906
1. Odsetki, w tym:	1. Zinsen, darin:	914	832
– dla jednostek powiązanych	– für verbundene Einheiten		
2. Strata ze zbycia inwestycji	2. Verlust aus Verkauf der Investitionen		
3. Aktualizacja wartości inwestycji	3. Berichtigung des Investitionswertes		
4. Inne	4. Sonstige	18	74
XII. Zysk (strata) z działalności gospodarczej (IX+X-XI)	XII. Gewinn (Verlust) aus der Wirtschaftstätigkeit (IX+X-XI)	7 793	10 492
XIII. Wynik zdarzeń nadzwyczajnych (XIII.1.-XIII.2.)	XIII. Ergebnis aus außerordentlichen Ereignissen (XIII.1.-XIII.2.)	0	0
1. Zyski nadzwyczajne	1. Außerordentliche Gewinne		
2. Straty nadzwyczajne	2. Außerordentliche Verluste		
XIV. Zysk (strata) brutto (XII+/-XIII)	XIV. Bruttogewinn (-verlust) (XII+/-XIII)	7 793	10 492
XV. Podatek dochodowy	XV. Körperschaftsteuer	1 265	2 249
a) część bieżąca	a) laufender Teil	1 336	2 030
b) część odroczone	b) gestundeter Teil	-71	219
XVI. Pozostałe obowiązkowe zmniejszenia zysku (zwiększenia straty)	XVI. Sonstige pflichtige Gewinnminderungen (Erhöhung des Verlustes)		
XVII. Udział w zyskach (stratach) netto jednostek podporządkowanych wycenianych metodą praw własności	XVII. Anteil am Nettogewinn (-verlust) der untergeordneten Einheiten, ausgewertet nach dem Verfahren der Eigentumsrechte		
XVIII. Zysk (strata) netto (XIV-XV+/-XVII)	XVIII. Nettogewinn (-verlust) (XIV-XV+/-XVII)	6 528	8 243
Zysk (strata) netto (zanalizowany)	Nettogewinn (-verlust) (jährlich)	6 528	8 243
Średnia ważona liczba akcji zwykłych	Geschätzter Mittelwert der Anzahl von Stammaktien	3 149 200	3 149 200
Zysk (strata) na jedną akcję zwykłą (w zł)	Gewinn (Verlust) pro eine Stammaktie (in PLN)	2,07	2,62

## Rachunek przepływów pieniężnych

## Rechnung des Geldmittelflusses (Cash Flow)

w tys. zł

in Tsd. PLN

2008

2009

A. Przepływy pieniężne netto z działalności operacyjnej – metoda pośrednia	A. Nettogeldmittelfluss aus der Betriebstätigkeit – indirektes Verfahren		
I. Zysk (strata) netto	I. Nettogewinn (-verlust)	6 528	8 243
II. Korekty razem	II. Berichtigung insgesamt	8 922	10 159
1. Udział w (zyskach) stratach netto jednostek podporządkowanych wycenianych metodą praw własności	1. Anteil am Netto(gewinn) -verlust der untergeordneten Einheiten, ausgewertet nach dem Verfahren der Eigentumsrechte		
2. Amortyzacja	2. Abschreibung	13 899	12 877
3. (Zyski) straty z tytułu różnic kursowych	3. (Gewinne) Verluste aus Kursdifferenzen	-13	
4. Odsetki i udziały w zyskach (dywidendy)	4. Zinsen und Anteile am Gewinn (Dividenden)	850	819
5. (Zysk) strata z tytułu działalności inwestycyjnej	5. (Gewinn) Verlust aus der Investionstätigkeit	-90	907
6. Zmiana stanu rezerw	6. Bestandsänderung der Rücklagen	1 816	1 591
7. Zmiana stanu zapasów	7. Bestandsänderung der Vorräte	-2 806	-1 608
8. Zmiana stanu należności	8. Bestandsänderung der Forderungen	-2 780	-1 913
9. Zmiana stanu zobowiązań krótkoterminowych (z wyjątkiem pożyczek i kredytów)	9. Bestandsänderung der kurzfristigen Verbindlichkeiten (mit Ausnahme von Darlehen und Krediten)	-1 539	-2 321
10. Zmiana stanu rozliczeń międzyokresowych	10. Bestandsänderung der Rechnungsabgrenzungsposten	-415	-193
11. Inne korekty	11. Sonstige Berichtigungen		
III. Przepływy pieniężne netto z działalności operacyjnej (I+/-II)	III. Nettogeldmittelfluss aus der Betriebstätigkeit (I+/-II)	15 450	18 402
B. Przepływy pieniężne netto z działalności inwestycyjnej	B. Nettogeldmittelfluss aus der Investionstätigkeit		
I. Wpływy	I. Einnahmen	80	11
1. Zbycie wartości niematerialnych i prawnych oraz rzeczowych aktywów trwałych	1. Verkauf der immateriellen und rechtlichen VG und der Sachanlagen	73	2
2. Zbycie inwestycji w nieruchomości oraz wartości niematerialnych i prawnych	2. Verkauf der Investitionen im Bereich Immobilien und der immateriellen und rechtlichen VG		
3. Z aktywów finansowych, w tym:	3. Aus Finanzaktiva, darin:	7	
a) w jednostkach powiązanych	a) bei verbundenen Einheiten		
– zbycie aktywów finansowych	– Verkauf der Finanzaktiva		
– dywidendy i udziały w zyskach	– Dividenden und Anteil am Gewinn		
– spłata udzielonych pożyczek długoterminowych	– Rückzahlung der gewährten, langfristigen Darlehen		
– odsetki	– Zinsen		
– inne wpływy z aktywów finansowych	– Sonstige Einnahmen aus Finanzaktiva		
b) w pozostałych jednostkach	b) bei sonstigen Einheiten	7	
– zbycie aktywów finansowych	– Verkauf der Finanzaktiva		
– dywidendy i udziały w zyskach	– Dividenden und Anteile am Gewinn	7	
– spłata udzielonych pożyczek długoterminowych	– Rückzahlung der gewährten, langfristigen Darlehen		
– odsetki	– Zinsen		
– inne wpływy z aktywów finansowych	– Sonstige Einnahmen aus Finanzaktiva		
4. Inne wpływy inwestycyjne	– Sonstige Investitionseinnahmen		9
II. Wydatki	II. Ausgaben	12 310	13 318



w tys. zł

in Tsd. PLN

2008

2009

1. Nabycie wartości niematerialnych i prawnych oraz rzeczowych aktywów trwałych	1. Kauf der immateriellen und rechtlichen VG und der sachlichen Sachanlagen	12 310	13 065
2. Inwestycje w nieruchomości oraz wartości niematerialne i prawne	2. Investitionen in Immobilien und der immaterielle und rechtliche VG		
3. Na aktywa finansowe, w tym:	3. Für Finanzaktiva, darin:		253
a) w jednostkach powiązanych	a) bei verbundenen Einheiten		253
– nabycie aktywów finansowych	– Kauf der Finanzaktiva		253
– udzielone pożyczki długoterminowe	– Gewährte langfristige Darlehen		
b) w pozostałych jednostkach	b) bei sonstigen Einheiten		
– nabycie aktywów finansowych	– Kauf der Finanzaktiva		
– udzielone pożyczki długoterminowe	– Gewährte langfristige Darlehen		
4. Inne wydatki inwestycyjne	4. Sonstige Investitionsausgaben		
III. Przepływy pieniężne netto z działalności inwestycyjnej (I–II)	III. Nettogeldmittelfluss aus der Investitionstätigkeit (I–II)	-12 230	-13 307
C. Przepływy pieniężne z działalności finansowej	C. Nettogeldmittelfluss aus der Finanztätigkeit		
I. Wpływy	I. Einnahmen	4 977	5 710
1. Wpływy netto z emisji akcji (wydania udziałów) i innych instrumentów kapitałowych oraz dopłat do kapitału	1. Nettoeinnahmen aus Ausgabe der Anteile (Aktienemission) und anderer Kapitalinstrumente und der Zuschläge zum Kapital		
2. Kredyty i pożyczki	2. Kredite und Darlehen	4 970	5 709
3. Emisja dłużnych papierów wartościowych	3. Emission der Schulwertpapiere		
4. Inne wpływy finansowe	4. Sonstige Finanzzinneinahmen	7	1
II. Wydatki	II. Ausgaben	7 441	10 820
1. Nabycie akcji (udziałów) własnych	1. Kauf eigener Aktien (Anteile)		
2. Dywidendy i inne wypłaty na rzecz właścicieli	2. Dividenden und sonstige Ausgaben zu Gunsten der Eigentümer	5 669	5 669
3. Inne, niż wypłaty na rzecz właścicieli, wydatki z tytułu podziału zysku	3. Sonstige Ausgaben im Bereich der Gewinnausschüttung, außer Auszahlungen zu Gunsten der Eigentümer		
4. Spłaty kredytów i pożyczek	4. Rückzahlung der Kredite und Darlehen	472	3 275
5. Wykup dłużnych papierów wartościowych	5. Aufkauf der Schulwertpapiere		
6. Z tytułu innych zobowiązań finansowych	6. Aus sonstigen finanziellen Verbindlichkeiten		
7. Płatności zobowiązań z tytułu umów leasingu finansowego	7. Zahlung der Verbindlichkeiten aus den Finanzleasingverträgen	436	1 048
8. Odsetki	8. Zinsen	864	828
9. Inne wydatki finansowe	9. Sonstige Finanzausgaben		
III. Przepływy pieniężne netto z działalności finansowej (I–II)	III. Nettogeldmittelfluss aus der Finanztätigkeit (I–II)	-2 464	-5 110
D. Przepływy pieniężne netto razem (A.III±B.III±C.III)	D. Nettogeldmittelfluss insgesamt (A.III±B.III±C.III)	756	-15
E. Bilansowa zmiana stanu środków pieniężnych, w tym:	E. Bestandsänderung der Finanzmittel, darin:	769	-15
– zmiana stanu środków pieniężnych z tytułu różnic kursowych	– Bestandsänderung der Geldmittel infolge der Kursdifferenzen	13	
F. Środki pieniężne na początek okresu	F. Finanzmittel am Anfang der Periode	79	848
G. Środki pieniężne na koniec okresu (F±D)	G. Finanzmittel am Ende der Periode (F±D)	848	833
– o ograniczonej możliwości dysponowania	– mit beschränkter Verfügungsmöglichkeit	55	89

Dagna Krzystanek

| dispersion / Streuung |

Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach/Akademie der Schönen Künste in Katowice

Wydział Artystyczny/Fakultät für Kunst

Kierunek: Grafika/Fachrichtung: Grafik

Specjalność: Grafika Warsztatowa/Fachgebiet: Werkstattgrafik

Rok II/2. Studienjahr

Grafiki zrealizowano w Pracowni Grafiki Cyfrowej/Grafiken entstanden im Atelier für digitale Grafik

prof./Prof. Adam Romaniuk

wykł. dr/Dr. Katarzyna Dziuba

Redakcja/Redaktion

Agnieszka Barska

Projekt graficzny/Grafische Gestaltung

Barbara Lepacka

Zdjęcia Zarządu/Fotos des Vorstands

Anna Wycisk – [www.ohanastudio.pl](http://www.ohanastudio.pl)

Zdjęcie Przewodniczącego Rady Nadzorczej/Foto des Vorsitzenden des Aufsichtsrates

enviaM

Realizacja wydawnicza/Herausgabe

AWR EDYTOR Katowice

Tłumaczenie/Übersetzung

DIALOG Biuro Tłumaczeń - Marcin Sosna

### **Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach**

Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach jest najmłodszą państwową uczelnią artystyczną w Polsce. Swoją działalność rozpoczęła niecałe dziesięć lat temu, 1 września 2001 roku. Idea powstania szkoły została zrealizowana po ponad 70 latach starań kilku pokoleń artystów i ludzi kultury ze Śląska. Pierwszy zamysł otwarcia na Śląsku szkoły artystycznej zrodził się jeszcze w latach 30. ubiegłego wieku. Tuż po zakończeniu wojny w 1946 roku idea odżyła; powstał w Katowicach Oddział Państwowej Wyższej Szkoły Sztuk Plastycznych we Wrocławiu, włączony później do krakowskiej Akademii Sztuk Pięknych. Dziś samodzielna katowicka uczelnia kształci studentów projektowania graficznego, wzornictwa, malarstwa i grafiki artystycznej na dwóch wydziałach (Artystycznym i Projektowym). Od wielu lat szkoła wywiera znaczący wpływ na rozwój kultury całego regionu. W należącej do katowickiej ASP galerii Rondo Sztuki są organizowane wystawy związane z takimi wydarzeniami, jak Międzynarodowe Triennale Grafiki, Międzynarodowe Biennale Studenckiej Grafiki Projektowej Agrafo czy festiwal Ars Cameralis. Ze swoimi wystawami do Ronda Sztuki przyjeżdżali między innymi Santiago Sierra, Jean Michel Alberola, Lex Drewiński czy David Lynch. Otwarty charakter uczelni umożliwia czerpanie z doświadczeń twórczych artystów i projektantów osobom także nie związanym bezpośrednio ze szkołą. Z kursów Akademii Weekendowej korzystają ci, którzy zawsze chcieli rozwijać swoje zdolności artystyczne, ale z różnych przyczyn nie mogli lub nie chcieli tego robić w ramach regularnych studiów.

### **Akademie der Schönen Künste in Katowice**

Akademie der Schönen Künste in Katowice ist die jüngste staatliche Kunsthochschule Polens. Ihre Tätigkeit nahm sie vor knapp 10 Jahren, am 1. September 2001, auf. Die Gründungsidee der Hochschule wurde nach über 70-jährigen Bemühungen von ein paar Generationen der schlesischen Künstler sowie anderen Menschen, die in das kulturelle Leben Schlesiens eingebunden waren, verwirklicht. Die erste Idee zur Gründung einer Kunsthochschule in Schlesien wurde bereits in den 30er Jahren des letzten Jahrhunderts geboren. Kurz nach Kriegsende, im Jahre 1946, war diese Idee neu belebt: in Katowice ist eine Zweigstelle der Staatlichen Hochschule für Bildende Künste in Wrocław entstanden, die später der Krakauer Akademie der Schönen Künste angeschlossen wurde. Heute bildet die eigenständige Kattowitzer Hochschule Studenten folgender Fachbereiche – des Grafikdesigns, des Designs, der Malerei und der Kunstgrafik – an zwei Fakultäten (Fakultät für Kunst und Fakultät für Design) aus. Seit vielen Jahren hat die Hochschule einen erheblichen Einfluss auf die Entwicklung der Kultur der gesamten Region. In der Kunstgalerie Rondo Sztuki, die der Akademie der Schönen Künste in Katowice gehört, finden Ausstellungen statt, die mit solchen Veranstaltungen verbunden sind, wie z.B. die Internationale Grafik-Triennale, die Internationale Studenten-Grafik-Biennale Agrafo oder das Festival Ars Cameralis. Mit ihren Kunstaussstellungen kamen in die Kunstgalerie Rondo Sztuki unter anderem: Santiago Sierra, Jean Michel Alberola, Lex Drewiński und David Lynch. Der offene Charakter der Kunstakademie gibt auch denjenigen, die nicht direkt mit der Hochschule verbunden sind, die Möglichkeit, an den kreativen Erfahrungen der Künstler und Designer teilzuhaben. Die Kurse der Wochenendakademie kommen denjenigen zugute, die schon immer ihre künstlerischen Fähigkeiten entwickeln wollten, dies jedoch aus verschiedenen Gründen im Rahmen eines regulären Studiengangs nicht machen konnten bzw. nicht machen wollten.

**Adrian Urbaneck**

Rzecznik prasowy Akademii Sztuk Pięknych w Katowicach/  
Pressesprecher der Akademie der Schönen Künste in Katowice



**Elektrociepłownia „Będzin”**  
Spółka Akcyjna

PL 42-500 Będzin  
Małobądzka 141

tel.: +48 32 267 95 99  
fax: +48 32 266 44 11  
e-mail: [ecbedzin@ecb.com.pl](mailto:ecbedzin@ecb.com.pl)

[www.ecbedzin.pl](http://www.ecbedzin.pl)